

# libretto

Translation by Ellen Hargis

## NIOBE REGINA DI TEBE

*Drama*  
PER MUSICA  
Da rappresentarsi  
ALL'ALTEZZE SERENISSIME  
ELETTORALI

*Di*

### MASSIMILIANO EMANUELE,

Duca dell'una, e l'altra Baviera, e dell'alto  
Palatinato, Elettore del Sac. Rom. Imp., Conte  
Palatino del Reno, Langravio di Leictemberg,  
&c. &c.

### E DELLA SERENISSIMA ELETTRICE MARIA ANTONIA,

Arciduchessa d'Austria, &c. &c.

*L'Anno 1688.*

Composto da Luigi Orlandi Segretario di S. A. E.

*E*

Posto in Musica dal Sigr. D. Agostino Steffani  
Direttore della Musica di Camera di S. A. E.  
Con l'Arie per i Balli Del Sigr Melchior d'Ardespin  
Maestro de Concerti, & Aiutante di  
Camera di S. A. E.

*In MONACO, Per Giovanni Jecklino,  
Stampatore Elettorale.*

## NIOBE QUEEN OF THEBES

*Drama*  
IN MUSIC  
To be performed  
FOR THEIR MOST SERENE  
ELECTORAL HIGHNESSES

*Of*

### MAXIMILIAN EMANUEL,

Duke of the one and the other Bavaria, and of the Upper  
Palatinate, Elector of the Holy Roman Empire, Count  
Palatine of the Rhine, Landgrave of Leichtemberg,  
etc. etc.

### AND OF HER MOST SERENE ELECTRESS MARIA ANTONIA,

Archduchess of Austria, etc. etc.

*The Year 1688.*

Devised by Luigi Orlandi Secretary of H. E. H.

*And*

Set in Music by Don Agostino Steffani,  
Director of the Chamber Music of H. E. H.  
With the Arie for the Ballets by Mr. Melchior d'Ardespin  
Director of the Court Orchestra & Groom of the  
Chamber of H. E. H.

*In Munich, at Johann Jaecklin,  
Electoral Printer.*

### SERENISSIME ALTEZZE ELETTORALI

*Se l'oppressione del Vizio è lo Spettacolo più gradito da gli occhi eterni de Numi, non poteva la mia ubbidiente divotione offrire divertimento più proprio à benignissimi sguardi dell'Altezze Vostre Seren.<sup>me</sup> Elett.li quanto la prosternatione d'un Vizio, e d'un Vizio direttamente opposto alla Virtù più pregiata dalle vostre grand'Anime.*

### MOST SERENE ELECTORAL HIGHNESSES

If the oppression of Sin is the Sight most pleasing to the eternal eyes of the Gods, my obedient devotion could not offer diversion more appropriate to the most kindly regard of your Highnesses, the most Serene Electors, than the overthrow of a Sin, and of a Sin directly opposed to the Virtue most esteemed by your great Souls. Behold therefore

*Ecco per ciò dalla famosa Reggia di Tebe risorto sù la Scena il gran Mostro della superbia à provocare i Fulmini nelle tremende Destre de Numi, perche servano di Faci luminose nel sacro Tempio de vostri Regi Lari, dove il Nume d'una eccelsa Humiltà magnanimente si adora. All'immutabil Gloria di così potente domatrice del vano Fasto, che nel Serenissimo Cielo del vostro Soglio bella più del Sole risplende, innalza Colossi di sestesso l'Orgoglio nella memorabile peripetia di quella infelice Regnante, di cui v'è publicando con Tromba maestra la Fama:*

*Et felicissima Matrum  
Dicta foret Niobe, si non sibi visa fuisset.*

*Quinci felicissime Voi Seren.<sup>me</sup> Elett.<sup>li</sup> Altezze, che nell'Altezze appunto del Vostro glorioso Dominio quasi Augelli di Paradiso havete cent'Occhi aperti sempre alla Fortuna de Vostri sudditi, ma coperti ad ogn'hora sotto l'Ali d'un sapere ammirando, per non mirare gl'immensi Pregi della propria sublime Grandezza. Quando un Mondo intero, benche abbagliato, si affissa à gli adorati Raggi di Vostre Glorie, solo da Voi rimangono sconosciuti i Vostri Splendori; e parmi, che per degno Applauso di Virtù così rara, e rara Dote de vostri generosissimi Cuori, vadi hoggi di Voi decantando il Mondo ciò, che del Sole fù detto:*

*Quæ omnes in ipso mirantur, ipse solus non videt.*

*Et ecco il maggior Luminare hoggi come simbolo de vostri supremi Attributi abbattere con fulminante destra la Tebana Altezza, rappresentando non meno all'ombre atterrite dell'Asiana superbia i Lampi vittoriosi della Vostra acclamata Possanza. Ma dove à fronte di Voi, che siete i due vivi Soli del gran Cielo della Baviera, ardisco con Ali d'Icaro seguire il Volo, che spiega trionfante la Vostra Fama? Intraprendano l'Aquile sí eccelsa Meta, & alla tarpata mia Penna solo sia Meta fortunata il pubblicarmi con profonda veneratione.*

*Dell'Altezze Vostre Seren.<sup>me</sup> Elett.<sup>li</sup>*

*Monaco p<sup>o</sup> Gennaio 1688.*

*Humilissimo, Divotissimo, Ubbidientissimo servo.*

*Luigi Orlandi*

the great Monster of pride risen up on the Scene from the famous Throne of Thebes, to incite Lightning bolts from the great Right Hand of the Gods, because they serve shining Torches in the sacred Temple of your Household Gods, where the God of a great Humility is adored generously. To the eternal Glory of such powerful dominion over vain Pride, which in the most Serene Heaven of your Royal Seat shines more beautifully than the Sun, rises the Colossus of Pride itself in the memorable circumference of that unhappy Ruler, of whom Fame proclaims with her Trumpet:

*And the happiest of Mothers  
Could have been said to be Niobe, if she had not  
said so herself.*

—Ovid, *Metamorphoses*, VI/155

Therefore most happy You, Serene Electoral Highnesses, who by highest charge of Your glorious Dominion, like Birds of Paradise have a hundred Eyes, always open to the fortunes of Your aforesaid Dominion, but hidden always beneath the Wings of an admirable wisdom, so as not to regard the immense Merit of your own sublime Greatness. When a whole World, although embattled, is itself affixed by the adored Rays of Your Glory, to You only Your Splendors remain unknown; and it seems to me, worthy Applause of Virtue so rare, and the rare Gifts of your most generous Hearts, today the World may say of you Thus, as was said of the Sun:

*That which all admire in him, he alone does not see  
himself.*

And here the greatest Light today, like a symbol of your supreme Attributes, to strike the Theban Royalty with your thundering right hand, no less visible in the shadows, the victorious Lightning of Your acclaimed Power terrifies the pride of the Asians. But where, before You, who are two living Suns of the great Heaven of Bavaria, do I dare with the Wings of Icarus to follow that Flight which spreads Your Fame triumphantly? The Eagle undertakes so excellent a Destination, and to the quill of my Feather may the only happy Goal be this publication, with deep veneration.

Of Your Most Serene Electoral Highnesses.

Monaco, January first, 1688.

Most Humble, Most Devoted, Most Obedient servant,

Luigi Orlandi

## ARGOMENTO.

*Niobe, & Anfione due gran Regnanti di Tebe celebrati per massimi da gli Applausi di tutta Grecia; l'uno per esser nato di Giove potentissimo Rè di Creta; l'altra per esser figlia di Tantalo famosissimo Rè di Frigia. Questa per esser dotata d'animo così grande, e virile, che superando l'ordinaria conditione del Sesso, s'acquisto Nome più che di Donna, di Dea. Quello per havere con larga Vena d'Ingegno, e prerogative di Senno così legate l'Intelligenze delle Sfere nella sua Musica, si come negli Affari Politi ci resa humana, e civile l'incivile Barbarie de Popoli, che meritò gl'Attributi non che di Huomo, di Nume. Ma avvenendo, che gran Fortuna conduce sovente à gran Fato; resa Niobe per tante Glorie superba, diviene de gli Dei sprezzatrice, e togliendo il Culto à Latona, Dea da Tebani adorata, vilipende Manto figlia di Tiresia Indovino, e Sacerdote della medesima Dea, mentre da Manto si procurano à Latona gl'Holocausti dovuti. Vendicano gli Dei con la Morte i Disprezzi, e colti da improvvisa Parca tutti i Figli di Niobe, Anfione disperato s'uccide, e Niobe da gran Dolore oppressa perde la Vita. Manto poscia condotta dalla Sorte in Italia fù da Tiberino Rè d'Alba ricevuta in Consorte.*

*Gran Campo hebbe la favolosa Grecia di finger Menzogne nel Poetico Racconto di tali successi, onde attribuendo altri al Canto, altri al Suono di Anfione l'erettione delle mura di Tebe, fece vedere con l'Armi in Mano Latona, & i suoi figli Apolline, e Diana à saettare dal Cielo la Tebana superbia, e convertir Niobe in sasso.*

Interpr. Histor. Metamor. Ovid De Niobe.

Si aggiungono li seguenti verisimili.

*Anfione impossessatosi del Regno di Tebe con la debellatione di Lico Rè suo Antecessore, si finge, che dal Rè di Tessaglia congiunto di Lico, doppo molti Anni, per vendicare lo scempio del medesimo, sia all'impensata mandato Creonte suo Figlio all'Assedio di Tebe, e che Creonte sii allettato à tal Guerra dalla speranza fattagli concepire da Poliferno Principe mago d'Attica, di godere il possesso delle bellezze di Niobe, interessato Poliferno à tale vendetta per la consanguinità di Dirce, seconda Consorte di Lico, fatta ancora morire da Anfione.*

## ARGUMENT.

Niobe and Anfione, two great Rulers of Thebes, were rightly famous in all Greece; he because he was the son of Jove, and a powerful king of Crete; she because she was the daughter of Tantalus, a most famous king of Phrygia. She was endowed such a great and virile spirit, that it overcame the usual condition of her Sex, and acquired her a name more than that of Woman: of a Goddess. He, with a broad Vein of Genius and preeminent Judgment, had thus bound the Intelligence of the Spheres in his Music, just as in political affairs he rendered human and civil the uncivil savagery of the people, so that he merited the attributes not of man, but of a divinity. But so it is that great Fortune often leads to a great Destiny; Niobe, rendered Proud by so many Glories, became scornful of the Gods, and abolished the Cult of Latona, Goddess adored by the Thebans; she insulted Manto, daughter of Tiresia, a Seer and Priest of this same Goddess, while from Manto they obtained burnt Sacrifices to Latona. The Gods are avenged by the Death of the Despisers, and by an unforeseen Fate taking all the Children of Niobe. Anfione kills himself in despair, and Niobe, oppressed by great Sorrow, loses her Life. Manto, then was led by Fate to Italy, and received as Consort by Tiberino, King of Alba.

It was a great Specialty of fabled Greece to allow some Variation in Poetic Recountings of such events, where some attributed to the Song of Anfione, and others to his Playing, the erection of the walls of Thebes; they made Latona appear with Arms in Hand; and her children Apollo and Diana to shoot the proud Thebans from Heaven, and to turn Niobe into stone.

*Historical Interpretation of the Metamorphoses by Ovid, of Niobe*

*The following likelihoods are added.*

Anfione seized the kingdom of Thebes with the defeat of King Lico, his Predecessor, and it is supposed that the King of Thessaly, an ally of Lico, after many years, to avenge the slaughter of the latter, would have unexpectedly sent Creonte, his Son, to the Siege of Thebes; and that Creonte was enticed to such Warfare by the hope—implanted by Poliferno, Prince and magician of Attica—of enjoying the possession of Niobe's beauty; Poliferno was honor bound to such revenge by his kinship to Dirke, second Consort of Lico, also killed by Anfione.

*Che bramando Anfione viver al riposo, libero dal peso del Regno, dichiarò Niobe assoluta Regolatrice del Soglio, e le dia Clearte per effecutore de suoi Decreti, richiamandolo alla Reggia dalle Selve, ov'egli à molto Tempo vivea, lontano da quella, per non morir vicino à Niobe, di cui fortemente s'era già invaghito, ma senza concepire speranza alcuna di corrispondenza.*

*Che Tiberino non havendo ancora hereditato il Regno d'Alba dal Padre, portatosi in Grecia per desiderio di propagare le Glorie del suo Valore in Giostre, in Caccie, in Lotte, & in altri essercitii militari usati in quei Tempi da Greci, finalmente in Tebe s'innamori di Manto, e la conduca sua sposa nel Latio.*

RAPPRESENTATI.

*Niobe Regina di Tebe.  
Anfione Rè.  
Manto Donzella Tebana figlia di  
Tiresia Indovino, e Sacerdote di Latona.  
Clearte Principe Tebano.  
Creonte figlio del Rè di Tessaglia.  
Poliferno Principe d'Attica Mago.  
Tiberino figlio del Rè d'Alba.  
Nerea Nutrice di Niobe.*

COMPARSE.

*Di Sei figli, e  
Sei figlie di Niobe  
Di Dame,  
Paggi, e  
Deità apparenti. con Niobe.  
Di Cavalieri,  
Paggi, e  
Popolo. con Anfione.  
Di Pastorelle con Manto.  
Di Servi con Tiresia.  
Di Nobili Tebani con Clearte.  
Di Guerrieri con Creonte, e Poliferno.  
Di Cacciatori con Tiberino.*

SCENE.

NELL'ATTO I.

*Regale con Trono.  
Boscaglia.  
Regio Museo, che ostenta la Reggia dell'Armonia.  
Campagna con veduta di Tebe sfornita di Muraglie.*

Since Anfione yearned to live in repose, free of the weight of the Kingdom, he declared Niobe absolute Ruler of the Land, and appointed Clearte as executor of her Decrees, recalling him to Thebes from the Woods, where he had lived for a long Time, far from the Kingdom, in order not to die near to Niobe, of whom he was still enamored, but without any hope of mutual affection.

Tiberino, not yet having inherited the Throne of Alba from his Father, went to Greece desiring to add to the Glory of his Valor in Jousts, in Hunts, in Wrestling, and in other military exercises used at that Time by the Greeks; finally in Thebes he fell in love with Manto, married her, and led her to Latium.

PERFORMERS.

Niobe, Queen of Thebes  
Anfione, King [of Thebes]  
Manto, a Theban maiden, daughter of [Tiresia]  
Tiresia, a Soothsayer, and Priest of Latona  
Clearte, a Theban Prince  
Creonte, son of the King of Thessaly  
Poliferno, Prince of Attica, Magician  
Tiberino, son of the King of Alba  
Nerea, Nurse of Niobe

APPEARANCES.

Of Six sons and  
Six daughters of Niobe.  
Of Ladies,  
Pages, and  
False Deities with Niobe.  
Of Knights,  
Pages, and  
Citizens with Anfione.  
Of Shepherdesses with Manto.  
Of Servants with Tiresia.  
Of Noble Thebans with Clearte.  
Of Warriors with Creonte, and Poliferno.  
Of Hunters with Tiberino.

SCENERY.

IN ACT I.

Royal Room with a Throne.  
Forest.  
Royal Study, which vaunts the Seat of Harmony.  
Countryside with a prospect of Thebes without Walls.

## NELL'ATTO II.

*Anfiteatro con grande Globo aereo nel mezzo, che  
poscia aprendosi forma una Celeste.  
Infernale, che sorge nel vacuo di detta Scena,  
e poi si profonda.  
Colline con Fonte.  
Camare Regie.  
Pianura ingombra da Capanne di Pastori.*

## NELL'ATTO III.

*Sfera di Marte, che si trasforma poi in  
Solitudini con Grotte.  
Tempio di Latona.  
Piazza di Tebe.*

## MACHINE.

*Gran Mostro, che si risolve in molti Guerrieri.  
Fantasma, che sorgendo di sotterra, forma grande  
Voragine in Aria.  
Mura di Tebe, che s'innalzano à poco à poco.  
Due Draghi infernali, che di sotterra conducono sù  
la Scena Creonte & Poliferno.  
Nube, che sorge in Aria, e nasconde li sudetti.  
Gran nuvolosa, che dall'alto scende con Creonte in  
apparenza di Marte.  
Carro trionfale fulminato da Latona, Apolline, e Diana,  
che compariscono in Aria con Deità compagne.  
Caduta di molti Edificii ad un Terremoto.*

## BALLI.

*Di Popolo in atto di adorar Anfione.  
Di Pastori.  
Di Soldati festeggianti.*

## FURONO COMPOSTI.

*Dal Sig. Francesco Rodier Maestro di Balli,  
& Aiutante di Camera di S. A. E.*

## IN ACT II.

Amphitheater with a large aerial Globe in the center,  
which after opening forms a Heavenly Body.  
Hell, which rises in the empty space of this Scene,  
and then sinks.  
Little Hills with Springs.  
Royal Chambers.  
A Plain filled with Shepherds' Huts.

## IN ACT III.

The Planet Mars, which then is transformed into  
A Lonely Place with Grottos.  
The Temple of Latona.  
A Square of Thebes.

## MACHINES.

Enormous Monster, which turns into many Warriors.  
Shadow that, rising from underground, forms a great  
Chasm in the Air.  
Walls of Thebes, which raise themselves little by little.  
Two infernal Dragons, which from underground lead  
Creonte and Poliferno onto the stage.  
Cloud, which rises in the Air, and suddenly conceals them.  
Large Cloud, which descends from above with Creonte  
in the form of Mars.  
Triumphal Chariot, struck by Latona, Apollo, and Diana,  
who appear in the Air with the company of Gods.  
Falling of many Buildings in an Earthquake.

## BALLETS.

Of the Citizens in the act of worshipping Anfione.  
Of Shepherds.  
Of celebrating Soldiers.

## WERE DEVISED.

By Mr. Francesco Rodier, Master of the Ballets,  
& Groom of the Chamber of H. E. H.

**ATTO I.**

*Scena I.*

*Regale con Trono in cui Niobe, & Anfione circondati da numerosa loro Prole in mostra guerriera, Corteggio di Cavalieri, e Dame, e Nerea.*

**Anfione**  
*Venga Clearte.*

**Niobe**  
*E che sarà?*

**Anfione**  
*Già udisti  
Niobe mio Cor, mia speme,  
Che de giorni tranquilli?  
Resa avara la mente,  
Di più compor mal soffre  
Con lo scettro la mano. A miei riposi  
Mal più s'adatta il Trono, & à bastanza  
Sotto il pesante incarco  
Del Diadema Regal sudò la Fronte.  
Alle Glorie ben conte  
Di me, di Te, de Figli,  
Stanche son già le Ismenie Incudi; e il Fato  
Più non può dar, per far un Rè beato.  
Tu, cui gli Dei formaro  
Di Nume il senno, e la Beltà di Dea,  
Hor ben con tua virtute  
Puoi, dando Legge al soglio,  
Serbarmi alla quiete, e se tu sei  
Risplendente mio Cielo, il Ciel ben suole  
Con istancabil moto  
Dar riposo alla Terra. homai da Boschi  
Tuo Compagno al gran peso  
Clearte io richiamai.*

**Nerea**  
*Ohimè!*

**Anfione**  
*Fedele  
Questi, qual sempre saggio,  
Esseguirà tuoi cenni, & il tuo Impero  
Già decantare in lieta pace io spero.*

**Nerea**  
*Oh bell'imbroglio in vero.*

*Note: text with gray shading has been omitted from the performance; please see page 148*

**ACT I**

*Scene I*

*Royal Room with a Throne, in which are Niobe and Anfione, many of their Children dressed as warriors, Court of Knights and Ladies, and Nerea.*

**Anfione**  
Clearte is coming.

**Niobe**  
And what then?

**Anfione**  
You have already heard,  
Niobe, my Heart, my hope,  
That my mind  
Craves tranquil days,  
My hand can no longer bear  
To rule with the scepter. The throne is badly suited  
To my peace of mind, and for long enough now,  
My Brow has sweated  
Beneath the weighty prison of the Royal Crown.  
The Deaf Ismenians<sup>†</sup> are already Tired  
Of oft-recounted Glories,  
Of me, of You, and of our Children, and Fate  
Can do no more to bless a King.  
You, whom the Gods formed  
With the wisdom of a God, and the Beauty of a Goddess,  
Surely now with your virtue  
You can, by conferring Law upon the throne,  
Keep me in peace; and if you are  
My Shining Heaven, the Sky is well-accustomed  
With tireless movement  
To give rest to the Earth, now from the Woods  
I call Clearte back,  
To be your Companion for this weighty position.

**Nerea**  
Alas!

**Anfione**  
These faithful ones,  
Ever wise,  
Shall follow your orders, and of your Reign  
I hope now to sing in happy peace.

**Nerea**  
O, lovely mess in truth!

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Niobe**

*Dove son io, da qual soave incanto  
Dolcemente ferita,  
Sento l'Alma rapita?  
Ahi ben m'avveggo o caro,  
Che dal tuo Divin labro  
Escon sì vaghe tempere,  
Perche io provi mai sempre  
Con mia felice sorte  
Diletto il languir, dolce la morte.*

*Si si nel Regio Petto  
Sovrabondi la Gioia, e la grand'Alma  
Scarca d'esterne cure  
Di Consorte, di Figli, e di Vassalli,  
S' à Numi hora s'appressa,  
Poiche visse ad altrui, viva à se stessa.*

**Nerea**

*Per indurci à regnare,  
Fatica non si dura,  
Ch'allo scettro è proclive ogni Natura.*

**Anfione**

*Sollievo del mio seno,  
Conforto del mio ardor.  
In tè ritrovo à pieno  
La pace del mio Cor.  
Sollievo, &c.*

**Niobe**

*Mia gioia, mio Diletto,  
Diletto di mia fè.  
Quest'Alma nel mio petto  
Hà vita sol per te  
Mia gioia, &c.*

**Scena II.****Clearte, e Sudetti.****Clearte**

*Ecco à Piè di chi impera  
Il suddito inchinato, Al Regio cenno  
Ecco homai del Vassal l'Arbitrio humile,  
E da boschi Clearte  
Ecco si toglie ad ubidire accinto  
Il voler del sovrano:  
Ahi ch'un Guardo di Niobe il Cor m'hà estinto (à parte).*

**Nerea (à parte).**

*Ei ritorna d'Amor nel Labirinto.*

**Anfione**

*Già su'l Trono Celeste il Re de gl'Astri  
Librò l'Anno due volte,  
Da che l'humil soggiorno  
Frà le selve eleggesti,*

**Niobe**

Yes, yes, in the Bosom of the Ruler  
Joy over-abounds, and the great Spirit,  
Discharged of external cares  
Of Wife, of Sons, and of Subjects,  
If it now approaches the Gods,  
It is because having lived for others, it now lives for itself.

**Nerea**

It is not difficult  
To persuade someone to rule,  
For every nature is inclined to the scepter.

**Anfione**

Relief of my breast,  
Comfort of my passion.  
In you again I find fully  
My Heart's peace.  
Relief, etc.

**Niobe**

My joy, my Delight,  
Delight of my trust.  
This Soul in my bosom  
Lives only for you  
My joy, etc.

**Scene II****Clearte and the Aforementioned.****Clearte**

Behold, at the Foot of him who rules  
The subject bows;  
brought to obey  
The will of the sovereign:  
Alas, a Look from Niobe has crushed my heart. (aside)

**Nerea (aside)**

He returns to the Labyrinth of Love.

**Anfione**

Now on the Celestial Throne, the King of the Stars  
Has counted two years  
Since you chose to live  
In humble habitation in the forests,

*Et in ozio trahesti,  
Nelle romite Piagge  
In sembianza di Fera orme selvagge.  
Tempo è homai, che tù rieda  
A' compensar con le vigilie illustri  
Si lungo oblio: nel Regno  
A sostener mie veci  
Della mia Niobe al fianco  
Ti destinai.*

**Clearte**  
*Che ascolto?*

**Anfione**  
*L'Arco talhor gran pezza  
Rallentato si serba,  
Perche poscia à grand'huopo  
Con più robusta temprà  
S'incurvi à i colpi à ben colpir lo scopo.*

**Clearte** (à parte.  
*Dall'empio Amor deluso.  
Che risolvi mio core?*

**Nerea** (à parte.  
*Egli è confuso.*

**Anfione** (Discende dal Trono, e cuopre Clearte d'una veste Regia.

*Sù di Regali spoglie  
Cinta la nobil salma,  
Mostri, che di regnar degna è quell'Alma.  
Tu con sì fido Atleta  
Non temer mia Reina  
Forza d'invide stelle:  
Piu m'ardete io v'adoro o Luci belle.  
Miratemi begl'Occhi,  
E' fatemi morir.  
I vostri dolci sguardi  
Avventan mille Dardi,  
Mà è caro ogni martir.  
Miratemi, &c.*

**Scena III.**

*Niobe, Clearte, Nerea, Corteggio.*

**Niobe**  
*Splendetemi d'intorno  
Raggi d'eterna luce, e impresso resti  
Sù la fronte del sol così gran giorno.  
Clearte!*

And have taken your ease  
On remote Shores,  
Wandering the wilds in the guise of a Beast.  
It is now time that you return  
To pay for such long oblivion  
With illustrious vigil: to the Throne,  
To rule in my stead  
At the side of my Niobe,  
I appoint you.

**Clearte**  
What am I hearing?

**Anfione**  
Sometimes the Bow  
Is better served by slowing down  
For it can, in time of great need,  
With stronger tempering,  
Bend itself the better to hit the target.

**Clearte** (aside)  
Deluded by wicked Love  
What do you resolve, my heart?

**Nerea** (aside)  
He is confused.

**Anfione** (Descends from the Throne and covers Clearte with a Royal mantle)

*Come, with Royal clothing  
Gird the noble body,  
Show that this Soul is worthy to reign.  
With such a faithful Champion,  
Fear not, my Queen,  
The strength of evil stars:  
The more you inflame me, the more I adore you, O lovely Lights.  
Gaze at me, beautiful Eyes,  
And make me die.  
Your sweet glances  
Fling a thousand Darts,  
But every torment is sweet.  
Gaze at me, etc.*

**Scene III**

*Niobe, Clearte, Nerea, Court.*

**Niobe**  
Rays of eternal light,  
Shine all around me, and remain etched  
On the face of sun this great day.  
Clearte!

*Clearte* (à parte.  
Ahi fiera guerra  
Frà l'Amor, e il rispetto  
Io racchiudo nel Petto

*Clearte* (aside)  
Alas, I hide a fierce battle  
Between Love and respect  
In my Breast.

*Niobe*  
Non rispondi? frà boschi.  
Forse la mutolezza  
Dalle Fere apprendesti?

*Niobe*  
You don't answer? Perhaps in the woods  
The muteness  
Of the Beasts overtook you?

*Clearte* (à parte.  
In gran periglio  
Io ti veggio mio Cor; Alma consiglio.

*Clearte* (aside)  
I see you  
In great danger, my Heart. Soul, counsel!

*Niobe*  
O pur sordo à gli accenti  
I Tronchi imiti al susurrar de Venti?

*Niobe*  
Or deaf to words,  
You mimic the whispering of the Wind in the Branches?

*Clearte*  
Nè da Tronco, ò da Fera  
Appresi io ciò giamai,  
Ma à venerar con il silenzio i Numi  
Dal mio Cor imparai.

*Clearte*  
I never learned this  
From the Trees or the Beasts,  
Rather, I learned from my heart  
To venerate the Gods with silence.

*Nerea*  
Si scuote affè.

*Nerea*  
He wags his tongue indeed.

*Niobe*  
Dunque tuo peso sia  
Frà Popoli soggetti  
Il Culto propagar de miei gran pregi,  
Di Regina frà Dei, di Dea frà Regi.

*Niobe*  
Therefore, may it be your charge  
Among the subject People  
To spread the Cult of my worship,  
Of a Queen among Gods, of a Goddess among Rulers.

*Clearte*  
Ubbidirò fedele, ei primi voti  
Ecco porge il mio labro,  
Hor che prostrato imploro  
(Quasi dissi pietade)  
Benigni Influssi da quel sol, che adoro.

*Clearte*  
I shall obey faithfully, and the first vows  
Here I offer from my lips,  
Now that I beg, prostrate,  
(You could almost say mercy)  
Beneficence from that sun which I adore.

*Nerea*  
Accorta invenzion.

*Nerea*  
Shrewd fabrication!

*Niobe*  
La fè ci è grata;  
Se muto fosti già, Niobe è placata.

*Niobe*  
Your loyalty is pleasing to us.  
Though you were formerly silent, Niobe is now placated.

*Nerea*  
Buon premio in ver.

*Nerea*  
Nice reward in truth!

*Clearte*  
Dimostra, ahi che non erro,  
Da due Lumi di foco Alma di Ferro.

*Clearte*  
Alas, if I am not mistaken, a Soul of iron  
Is displayed by those fiery Eyes.

**Niobe**

*E' Felice il tuo Cor, ne sai perchè.  
Un certo tuo sprezzo,  
Non sò qual tuo Vezzo  
M'invoglia di tè,  
E' Felice, &c.*

**Scena IV.**

**Clearte, Nerea.**

**Clearte**

*Che sento?*

**Nerea**

*E che mai disse?  
Signor, humil Nerea,  
Hor teco si rallegra.*

**Clearte**

*Il rivederti*

*M'è caro o fida, a cui*

*Sola son noti i miei infelici ardori.*

**Nerea**

*Ma felici al presente,  
Se pur Niobe non mente.*

**Clearte**

*E possibil ti sembra,*

*Ch'ella senta pietà del foco mio?*

**Nerea**

*Il Cor di bella Donna è sempre pio.*

**Clearte**

*Ma se à lei sempre occulto*

*Fù l'incendio del Core?*

**Nerea**

*Troppo ci vede, è pur e cieco Amore.*

**Clearte**

*Per te vive mia speme.*

**Nerea**

*Il Cor consola.*

*Io penetrar prometto*

*Gli Arcani di quel sen, per cui sospiri.*

**Clearte**

*Il ristoro tu sei de miei martiri.*

**Niobe**

Your Heart is Happy, and you know why.  
A certain nonchalance,  
A charm about you I can't name,  
Attracts me to you.  
Your Heart is Happy, etc.

**Scene IV**

**Clearte, Nerea.**

**Clearte**

What do I hear?

**Nerea**

And whatever is she saying?  
Sir, humble Nerea  
Now with you, is cheered.

**Clearte**

Seeing you again

Is dear to me, oh faithful one, the only one

Who notices my unhappy ardor.

**Nerea**

But happy at present,  
If in fact Niobe doesn't lie.

**Clearte**

Do you think it is possible

That she feels pity for my passion?

**Nerea**

The Heart of a beautiful Woman is always charitable.

**Clearte**

But if the inferno in my heart

Is always hidden to her?

**Nerea**

Too much is visible, and yet Love is blind.

**Clearte**

Because of you my hope lives.

**Nerea**

Comfort your Heart:

I promise to figure out

The Mysteries of that bosom for which you sigh.

**Clearte**

You know what will assuage my sufferings.

## Nerea

*Quasi tutte  
Son le Brutte  
Quelle Donne, che non amano.  
Mà chi vanta in sen beltà.  
Nutre sempre al Cor pietà  
Per gli Amanti, che la bramano.  
Quasi tutte, &c.*

## Scena V.

## Clearte.

*Rio destin che pretendi  
Hor che à canto al mio foco  
Tu à forza mi trahesti; e fummi vano,  
Per saldar la mia piaga; irne lontano.  
Son Amante, e sempre peno,  
Perche peno per chi nol sà  
Alla Lingua ò sciogl' il freno,  
O Amor dammi la libertà  
Son Amante, &c.*

## Scena VI.

## Boscaglia.

*Tiberino con suoi seguaci.*

## Tiberino

*Della famosa Tebe  
Ecco Amici le selve; il Piè già calca  
Le disiate Arene,  
Ch'esser dovràn del valor nostro il Campo.  
Già de gl'Albani il Nome  
Mercè di nostre imprese,  
Nella Grecia superba hor v'è fastoso:  
Huom non v'è glorioso  
In Caccie, in Lotte, alla Palestra, al Corso,  
Che a noi fin hor non ceda; Argo, e Micene,  
E Corinto, e Tessaglia  
Heroe non hà, che à Tiberin prevaglia.  
Alba essulti, e il Lazio goda.  
Il sudor di questa Fronte  
Nutre i Lauri al Dio Bifronte,  
Che al suo Crine i Fati annoda.  
Alba essulti, &c.*

## Scena VII.

*Udendosi rimbombare di lontano per la selva Trombe di  
Cacciatori, Manto in atto fuggitivo inseguita da una  
Belva, e sudetti.*

## Nerea

Almost all of them  
Are Ugly,  
These ladies who don't love.  
But she who vaunts inner beauty  
Always nourishes pity in her Heart  
For the Lovers who long for her.  
Almost all of them, etc.

## Scene V

## Clearte.

Bitter destiny, what do you intend,  
Now that You've drawn me by force  
To the side of the one I burn for, and made me wander afar  
In vain to cure my smart.  
I am in Love, and I suffer  
Because the one for whom I suffer doesn't know it.  
Either loosen my Tongue,  
Love, or release me.  
I am in Love, etc.

## Scene VI

## Forest.

*Tiberino with his followers.*

## Tiberino

Behold, Friends, the woods  
Of renowned Thebes;† our Feet now tread  
The longed-for Sands,  
That should be our Field of valor.  
Already the Name of Alba,†  
Thanks to our exploits,  
Is known throughout haughty Greece:  
There is no man glorious  
In the Hunt, in Wrestling, at Horsemanship, at Horse racing,  
Who does not cede to us in the end; Argos† and Mycenae,†  
And Corinth† and Thessaly,†  
Have no heroes who prevail over Tiberino.  
Alba exults, and Latium† rejoices!  
The sweat of this Brow  
Nourishes the Janus's† Laurels  
Twined on his head by the Fates.  
Alba exults, etc.

## Scene VII

*Heard resounding from afar through the woods the  
Horns of Hunters, Manto in the act of fleeing followed  
by a Beast, and the aforementioned.*

† See glossary of terms, pages 210–211

**Tiberino**

*Suon di lontana Caccia  
Fà rimbombar la selva.*

**Manto** (di dentro  
Aita o Numi.

**Tiberino**

*Qual mesta voce?*

**Manto**

*Ahi non v'è scampo. oh sorte.*

**Tiberino**

*Che miro o Ciel? non paentar Donzella:  
In tua difesa è la mia destra o Bella.*

(Si pone a guerreggiare con la Fera, e l'atterra.

**Manto**

*Oh valor; oh Virtute.*

**Tiberino**

*Il propio sangue  
Bevon l'ingorde Fauci; e già cadendo,  
A Trofei di mia destra  
Erge nuovo Trofeo con le sue spoglie;  
Tuo scherzo, e gioco, hor ch'il timor ti toglie.*

**Manto**

*Se la vita à me donasti,  
Nume sei di questa Vita.  
La memoria de tuoi Fasti.  
Nel mio Cor terrò scolpita.  
Se la vita, &c.*

**Tiberino**

*Di vezzo, e leggiadria  
Venere, non cred'io, fù più compita.*

**Scena VIII.**

*Tiresia cieco appoggiato ad un servo, e sudetti.*

**Tiresia**

*Figlia ove sei, Tesor dell'Alma mia!*

**Tiberino**

*Qual huomo appare?*

**Manto**

*Padre.*

**Tiberino**

The sound of a faraway Hunt  
Resounds through the woods.

**Manto** (*from behind*)  
Help, O Gods!

**Tiberino**

What is this sad voice?

**Manto**

Alas, there is no rescue. Oh, fate!

**Tiberino**

What do I see, O Heaven? Do not fear, young Lady,  
My right hand comes to your defense, O Beauty!

(*He sets himself to battle with the Beast and fells it.*)

**Manto**

Oh, valor; oh, Manliness!

**Tiberino**

The greedy Maw  
Drinks its own blood; and now fallen,  
As a Trophy of my right hand,  
He arises as a new Trophy with his spoils;  
Your plaything, and a toy, now that your fear is gone.

**Manto**

If you gave me life  
You are the God of my Life  
The memory of your Deeds  
I shall keep inscribed in my Heart.  
If you gave, etc.

**Tiberino**

I don't believe even Venus<sup>†</sup> was made  
Of such charm and grace.

**Scene VIII**

*Blind Tiresia, leaning on a servant, and the aforementioned.*

**Tiresia**

Daughter, where are you, Treasure of my Soul?

**Tiberino**

Who is this man who appears?

**Manto**

Father!

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Tiresia**  
Pur ti ritrovo

**Manto**  
Honora o Genitore  
Il domator della Belva,  
Che ver nostre Capanne  
Ratta fuggendo à Cacciatori occulta,  
Assalì me poc'anzi, e mi disgiunse  
Dal fianco tuo, dand'io alla fuga il piede.

**Tiresia**  
Tutto vidde la mente: Heroe si prode  
E' dell'Alban Regnante  
L'unico Herede, e Tiberin s'appella.

**Manto**  
Figlio di Rè?

**Tiberino**  
Come del ver favella?

**Tiresia**  
Tiresia io son, cui Giove  
Diede mente presaga,  
Se Giunone sdegnata  
Privò d'esterni Lumi, & è mia Prole  
La Donzella difesa.

**Tiberino**  
Ella m'infiamma.

**Manto**  
Io son d'Amore accesa.

**Tiresia**  
Piacciati à nostri Alberghi  
Volger le Piante, & ivi  
Nelle cose future  
La serie ascolterai di tue venture.  
Amor t'attese al Varco,  
Per saettart'il Cor.  
Gli diè la sorte l'Arco,  
E il Dardo feritor,  
Amor t'attese, &c.

Scena IX.

**Tiberino, Manto.**

**Tiberino**  
Svelò fatal la piaga.

**Tiresia**  
At last I have found you again!

**Manto**  
Honor, oh Father,  
The tamer of the Beast,  
That swiftly fleeing  
Toward our Huts, invisible to the Hunters,  
Attacked me a little earlier, and removed me  
From your side, whence I ran.

**Tiresia**  
I saw everything in my Mind. You are the valiant Hero,  
And the sole Heir  
Of the Alban Royalty; and you are called Tiberino.

**Manto**  
Son of the King?

**Tiberino**  
How can you tell the truth?

**Tiresia**  
I am Tiresia, to whom Jove<sup>†</sup>  
Gave a prescient mind,  
Although disdainful Juno<sup>†</sup>  
Deprived me of my Sight; and the Maiden you defended  
Is my Daughter.

**Tiberino**  
She inflames me.

**Manto**  
I am burning with love.

**Tiresia**  
If it please you, turn your Steps  
To our Home, and there  
You shall hear the story  
Of your future exploits.  
Love attended you on your Journey  
To shoot your Heart.  
Fate gave him his Bow,  
And the fatal Arrow.  
Love attended you, etc.

Scene IX

**Tiberino, Manto.**

**Tiberino**  
I revealed my mortal wound!

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Manto**

*Abi quanto io più lo miro, ei più m'impiaa.*

**Tiberino**

*Dimmi o bella: sei sposa?*

**Manto**

*Ho intatto il fiore  
Del Virginal candore.*

**Tiberino**

*Tua Patria?*

**Manto**

*Tebe.*

**Tiberino**

*Il nome?*

**Manto**

*M'appello Manto.*

**Tiberino**

*È à qual uffici eletta?*

**Manto**

*A Latona io ministro  
Col Genitor suo sacerdote.*

**Tiberino**

*E al Nume,  
Che prevale à gli Dei,  
Tù quali incensi offerisci?*

**Manto**

*Che mai dirò? tuoi detti  
Io non intendo.*

**Tiberino**

*Al Dio fanciul bendato?*

**Manto**

*Nè meno.*

**Tiberino**

*Al Dio Cupido?*

**Manto**

*M'è ignoto.*

**Manto**

Alas, the more I look, the more he wounds me!

**Tiberino**

Tell me, oh lovely one: are you married?

**Manto**

The flower of my Virginity  
Is intact.

**Tiberino**

Your Country?

**Manto**

Thebes.

**Tiberino**

Your name?

**Manto**

I am called Manto.

**Tiberino**

And to what service are you dedicated?

**Manto**

I minister to Latona<sup>†</sup>  
With my Father, her priest.

**Tiberino**

And to the God  
Who rules over the gods,  
What incense do you offer?

**Manto**

(Whatever shall I say?) I do not understand  
Your words.

**Tiberino**

To the blindfolded child-God.

**Manto**

I understand less.

**Tiberino**

To the God Cupid?<sup>†</sup>

**Manto**

He is unknown to me.

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Tiberino**

*Oh stolto Core,  
Tu non conosci Amore?  
Tu non sai che sia diletto,  
Non sai dir che sia conforto.  
Senza Amor un Cor è morto,  
Senza Cor non vive un Petto  
Non sai dir che sia conforto,  
Tu non sai che sia diletto.*

**Scena X.****Manto**

*Oh d'Amor troppo ignaro; e così tosto  
Vuoi, che pudico seno  
A favellar d'Amore  
Scioglia la Lingua? e non ti disser gl'Occhi,  
Ahi quest'occhi dolenti,  
L'Autor de miei tormenti?  
Poco in Amor sagace:  
Lingua d'amante Core  
Meglio parla d'Amore all'hor che tace.  
Vuoi ch'io parli, parlerò.  
Mà se chiedo poi Mercè  
Mio Tesor che fia di mè,  
Se mercè poi non havrò?  
Vuoi, &c.*

**Scena XI.**

*Di lontano all'improvviso apparisce smisurato Mostro,  
che portandosi al Proscenio, ad un tratto si risolve in  
molti Guerrieri, lasciando in una Nuvoletta à Terra.  
Creonte in atto di dormire, e destro Poliferno.*

**Poliferno**

*Dormi Creonte, e in tanto  
Sogna ò Prole guerriera  
Del Tessalo Monarca  
L'alta Beltà, dicui con forza ignota,  
Io t'impresi l'Immago in mezzo al Core.  
Fia de tuoi sogni autore  
Di Megera il flagello, acciò che spinto  
Da infuriati sensi,  
Rechi al Regno Tebano incendi immensi.*

**Creonte**

*Che vago sen.*

**Poliferno**

*Con i Fantasmì homai,  
Opere di Magic'arte  
A' vaneggiar comincia*

**Tiberino**

*Oh, foolish Heart,  
You don't know Love?  
You don't know what delight is,  
You don't know what comfort is.  
Without Love, a Heart is dead,  
Without a Heart, a Breast does not live.  
You don't know what comfort is,  
You don't know what delight is.*

**Scene X****Manto**

*Oh, you don't understand Love; thus so soon  
You want my pure heart  
To speak of Love  
With a loose Tongue? and do my Eyes not tell you,  
Alas, these sad eyes,  
The Perpetrator of my sorrows?  
You are ignorant about Love:  
The tongue of a lover's Heart  
Speaks more eloquently about Love when it is silent.  
You want me to speak? I shall speak.  
But if I ask for Mercy,  
My Treasure, what will become of me,  
If I don't have that mercy?  
You want me to speak?*

**Scene XI**

*From a distance an enormous Monster appears, which  
as it is carried to the Proscenium, suddenly turns into  
many Warriors, released to the Ground in a little Cloud.  
Creonte asleep, and to his right, Poliferno.*

**Poliferno**

*Sleep, Creonte, and meanwhile  
Dream, O warrior Offspring  
Of the Thessalian Monarch,  
Of the great Beauty whose image I engrave  
In your Heart with my occult powers.  
May the author of your dreams be the  
The scourge of Megaera,<sup>†</sup>  
So that impelled by raging senses you  
Will feel great passion for the Theban Queen.*

**Creonte**

*What a delightful bosom!*

**Poliferno**

*Now through these Fantasies  
And enchantments,  
May delight begin.*

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Creonte**

È Donna, ò Dea?  
Ahi, ch'un Guardo mi bea.

**Poliferno**

Scosso da interna face  
Ecco si desta.

**Creonte**

Ferma  
Ferma o Nume adorato,  
Mia delizia, mio Ben, Anima mia,  
Dove fuggi? Mà dove,  
Dove mi trovo? & à qual aure io spiego  
Gl'immoderati affetti?

**Poliferno**

Son Forier d'empie stragi i suoi diletta.

**Creonte**

Dove sciolti à volo i vanni  
Diva mia da me fuggisti?  
Se del sonno infrà gl'inganni  
À bearmi tu venisti.  
Dove sciolti, &c.

**Poliferno**

Creonte e che ti pare  
Di Niobe, che sognando,  
Già conoscer ti fei?

**Creonte**

Ahi ch'in Beltà non cede  
A gl'Astri, à Delia, al Sole,  
S'hà del Sol le Pupille  
Della Luna i candori,  
De gl'Astri le faville.

**Poliferno**

Sù, per goder ben tosto  
Di cotanta Beltà, senza dimore  
Tebe si assaglia, e cada  
Anfione svenato;  
Sia Lico vendicato,  
Il tuo gran zio, cui tolse  
Con essecrando scempio  
E' la vita, & il Regno,  
Anfione l'indegno.

Nuovo soglio, e nuova Bella  
À goder ti guida il Fato,  
À tuo prò la sua facella

**Creonte**

Is it a Woman, or Goddess?  
Alas, that one Glance might bless me!

**Poliferno**

Shaken by inward fire,  
Behold, he awakens.

**Creonte**

Stop!  
Stop! O adored Goddess,  
My delight, my Beloved, my Soul!  
Where do you flee? But where,  
Where do I find myself? And to what breeze do I express  
These reckless feelings?

**Poliferno**

His delights are Forerunners of bitter slaughters.

**Creonte**

Where have you fled, my Goddess,  
With your wings spread in flight,  
If you came to make me happy,  
Deceiving me as I slept?  
Where have you fled, etc.

**Poliferno**

Creonte, what do you make  
Of Niobe, whose acquaintance  
You've just made in a dream?

**Creonte**

Ah, she would not cede in Beauty  
To the Stars, to Delia,<sup>†</sup> or to the Sun,  
Even if she had the Eyes of the Sun,  
The whiteness of the Moon  
And the glitter of the Stars.

**Poliferno**

Come, in order that soon you may enjoy  
Such Beauty, let Thebes be attacked  
Without delay, and  
Anfione fall bleeding.  
Your great uncle, Lycus,<sup>†</sup>  
Will be avenged: he from whom  
Unworthy Anfione took  
Life and Kingdom  
With accursed torture.  
Fate guides you to enjoy  
A new throne, and a new Beauty.  
In your cause Love waves his torch

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

*Scuote Amor con Marte armato.  
Nuovo soglio, &c.*

With the well-armed Mars.<sup>†</sup>  
Fate guides you, etc.

**Scena XII.**

**Scene XII**

**Creonte**

**Creonte**

*À voi di Tracia, e Gnido  
Onnipotenti Numi,  
Se non sarete à miei desiri avari,  
Ergerò nuovi Altari  
Accesi ogn'hor di Nabatei Profumi.  
Sia di Nemesis il ferro  
Debellator dell'usurpato soglio;  
E sia da Citerea,  
Come à Paride in Sparta, à me concesso  
Dell'Helena Tebana hoggi il possesso.  
Troppo caro è quel bel Volto,  
Che dal seno il Cor m'hà tolto,  
Ne saprei che più bramar.  
Goderò del Ciel le faci,  
Se quei Lumi si vivaci  
Potrò giunger à baciar.  
Troppo caro è quel, &c.*

To you all-powerful Gods  
Of Thrace<sup>†</sup> and Knidos,<sup>†</sup>  
If you will not be miserly with my desires,  
I shall erect new Altars  
Always burning with Nabatene<sup>†</sup> Perfumes.  
May my sword be like that of Nemesis,<sup>†</sup>  
The conqueror of the usurper's throne,  
And may Venus,  
Like Paris<sup>†</sup> in Sparta,<sup>†</sup> cede to me,  
That I might possess this Theban Helen<sup>†</sup> today.  
All too precious is that beautiful Face,  
That has taken my Heart from my breast,  
It knows not what further to yearn for.  
I shall enjoy the lights of that Heaven,  
If I can succeed in kissing  
Those lively Eyes.  
All too precious is that, etc.

*Così vago è quel sembiante,  
Che quest'Alma ha' resa amante,  
Che à lui cede ogni beltà.  
Il mio Cor sarà beato,  
S'al mio sen quel Sen bramato  
Sorte amica stringerà.  
Così vago è quel, &c.*

So delightful is that face  
That this Soul has surrendered, a lover,  
To which every beauty cedes.  
My Heart shall be blessed,  
If friendly Fate will clasp  
That yearned-for Breast to my breast.  
So delightful is that face, etc.

**Scena XIII.**

**Scene XIII**

*Regio Museo, che ostenta la Reggia dell'Armonia.*

Royal Study, which vaunts the Seat of Harmony.

**Anfione**

**Anfione**

*Dell'Alma stanca à raddolcir le tempre.  
Cari Asili di Pace à voi ritorno:  
Fuggite pur fuggite  
Da questo seno o de Regali fasti  
Cure troppo moleste, egri pensieri;  
Che val più de gl'Imperi  
In solitaria soglia, & humil Manto  
Scioglier dal Cor non agitato il Canto,  
Sfere amiche hor date al Labro  
L'Armonia de vostri giri.  
E' posando il Fianco lasso,  
Habbi moto il Tronco, il sasso  
Da miei placidi respiri,  
Sfere, &c.*

To refresh my tired Soul  
I return to you, dear sanctuaries of Peace.  
Flee, flee then  
From this breast, oh cares of Royal pomp,  
Troubling, sick thoughts;  
For it is better to release the Song  
From an easy Heart, in solitary habitation  
And humble Clothing, than from the Throne.  
Friendly spheres, now give my Lips  
The Harmony of your rotation.  
And resting my weary Limbs  
May the Tree, the Stone, have motion  
From my peaceful breathing.  
Friendly spheres, etc.

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

*Scena XIV.*

*Niobe, & Anfione.*

**Niobe**

*Anfion mio Desio,  
Mio Tesoro, Cor mio:*

**Anfione**

*Mia Luce, mia pupilla.*

**Niobe**

*Ecco à te vola  
Tronco, e Sasso animato  
Il Cor innamorato.*

*Vorrei sempre vagheggiarti,  
Vorrei sempre star con tè.  
Non hà pace, non hà bene,  
Vive ogni hora frà le pene  
Da tè lungi la mia fè  
Vorrei sempre, &c.*

*Scena XV.*

*Clearte, Nerea, Anfione, & li Sudetti.*

**Nerea**

*Eccola.*

**Clearte**

*Abi Cor resisti.*

**Niobe**

*A che vieni?*

**Clearte**

*Di Tessali Oriccalchi  
Rimbomba il suol Tebano audace stuolo  
D'armate schiere inonda,  
Qual Torrente improvviso,  
Le Beotie Campagne: à me non resta  
Che con pronte Falangi  
Espor la vita alla difesa; e i cenni  
Ad inchinare, ad ubbidire io venni.*

**Anfione**

*Che sento?*

**Niobe**

*E non rammenta  
Il Tessalo superbo*

Scene XIV

*Niobe, and Anfione.*

**Niobe**

*Anfion, my Desire,  
My Treasure, my Heart:*

**Anfione**

*My light, my eyes.*

**Niobe**

*Behold, the Tree and Stone,  
Come to life, fly to you,  
The Heart in love.*

*I want to delight you always,  
I want to be with you always.  
My heart has no peace, no well-being,  
It lives in constant pain  
When it is far from you, my faith.  
I want to, etc.*

Scene XV

*Clearte, Nerea, Anfione, and the Aforementioned.*

**Nerea**

*There she is!*

**Clearte**

*Alas, my Heart, resist.*

**Niobe**

*Why do you come here?*

**Clearte**

*The Theban lands resound  
With Thessalian trumpets,  
And like a wild Torrent,  
A daring troop of armed men floods  
The Boethian<sup>†</sup> Countryside: no other way was left me  
But with ready Infantry  
To offer my life to the defense; and I have come  
To submit and obey orders.*

**Anfione**

*What am I hearing?*

**Niobe**

*And does he not remember,  
This haughty Thessalian,*

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

*Quali sian le nostr'Armi? insano venga,  
E al cenere gelato  
Di Lico debellato,  
Giunga ceneri nove.*

**Anfione**

*E pur ritorna  
L'Alma à i Tumulti: ahì ch'è in un Regio seno  
Breve luce di Lampo ogni sereno.*

**Niobe**

*Non ti turbar Idolo mio.*

**Anfione**

*Discioglie  
Ogni nube di duolo  
De tuoi celesti sguardi un Raggio solo.  
À premunire intanto  
Gl'animi de Vassalli  
Di costanza, e di fede,  
Mi parto o cara.*

**Niobe**

*E in breve  
Io seguirò il tuo piede.*

**Anfione**

*E' di sasso chi non t'ama,  
E' di gel chi non t'adora.  
Provo io ben ch'un Cor è poco  
À capir l'immenso foco,  
Che per tè mi strugge ogn'hora.  
E di sasso chi non, &c.*

**Scena XVI.**

*Niobe, Clearte, Nerea.*

**Nerea**

*E tu qual gelo, ò sasso,  
Muto ancor te ne stai?*

**Clearte**

*Son morto ahì lasso*

**Niobe**

*Clearte hoggi frà l'Armi  
Qual Divisa destini?*

**Nerea**

*Animo.*

**Clearte** (à parte

*Scopri*

*Mio Cor la chiusa fiamma:  
Scolpito haurà lo scudo*

Just what our weapons are? Let the madman come,  
And to the cold ashes  
Of the vanquished Lycus,  
He will add new ashes.

**Anfione**

And so my Soul returns  
To the tumult. Ah, in a Royal breast  
Each moment of serenity is but a flash of Lightning.

**Niobe**

Do not be disturbed, my Idol.

**Anfione**

A single Ray  
Of your heavenly glances  
Dissipates every cloud of sorrow,  
Meanwhile, to rouse  
The souls of my Vassals  
To constancy and faithfulness  
I go now, my dear one.

**Niobe**

And shortly  
I will follow in your steps.

**Anfione**

He is made of stone who does not love you,  
And of ice who does not adore you,  
I know too well that one Heart is not sufficient  
To understand the immense fire  
Which constantly consumes me with love for you.  
He is made of stone who does not, etc.

**Scene XVI**

*Niobe, Clearte, Nerea.*

**Nerea**

And you, like ice or stone,  
You still remain mute?

**Clearte**

I'm dead, alas!

**Niobe**

Clearte, what side will you take today  
Amongst the Armed?

**Nerea**

Courage!

**Clearte** (aside)

Reveal,

My Heart, the hidden flame:  
Your shield shall have the protection of

*D'Encelado il gran Monte,  
Che ogn'hor da Nevi oppresso,  
D'interno incendio avvampa.*

**Niobe**  
*E il motto?*

**Clearte**  
*Fia.  
Perche al Ciel aspirai*

**Nerea**  
*Di ben capirlo affè  
Ella s'intenderà meglio di mè.*

**Niobe**  
*Non intendo il concetto; hor via lo spiega.*

**Clearte**  
*Hor m'assisti o Cupido.*

**Nerea**  
*Ardir ci vuole.*

**Clearte**  
*D'un Cor la sorte esprimo,  
Che ad un Ciel di Beltade  
Sollevando il Desio  
Da duo bei Lumi alteri  
Fulminato sen giace  
Sorto monte di duolo; e non osando  
Scoprir l'incendio interno,  
Gela al di fuori, e chiude in sen l'Inferno.*

**Niobe**  
*E di qual Core intendi'.*

**Clearte**  
*Nerea perduto io sono.*

**Nerea**  
*Sù viene adesso il buono.*

**Clearte**  
*O mio Cor sventurato.*

**Niobe**  
*E qual sen l'hà piagato?*

**Clearte**  
*Gelar mi sento.*

The great Mountain of Enceladus<sup>†</sup>  
Which is always covered with Snow,  
But contains within a fiery volcano.

**Niobe**  
And your motto?

**Clearte**  
May it be:  
“Because I aspired to Heaven.”

**Nerea**  
To really conceive of this, in truth,  
She'll understand better than I.

**Niobe**  
I don't understand the meaning; now go on, explain it!

**Clearte**  
Now help me, O Cupid!

**Nerea**  
We must be daring.

**Clearte**  
It expresses the fate of a heart  
Which Raises its Desire  
To a Heavenly Beauty;  
From two beautiful, proud Eyes,  
Laying thunderstruck  
Under a mountain of sorrow, and not daring  
To reveal the fire within,  
Freezes outwardly, and hides an Inferno within its breast.

**Niobe**  
And which heart do you mean?

**Clearte**  
Nerea, I am lost.

**Nerea**  
Come on, now comes the good part!

**Clearte**  
Oh, my unfortunate Heart.

**Niobe**  
And which breast has wounded it?

**Clearte**  
I feel frozen.

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Nerea***Presto  
Bisogna dire il resto.***Niobe***Segui: non parla.***Clearte***Oh Numi.***Niobe***Io pur son certa  
A gran Tempo, ch'ei vive  
Di me tacito amante.***Clearte***Svenami pure o Cielo.***Nerea***È delirante.***Clearte***Perdona o mia...***Niobe***Nò ferma:  
Del tuo Cor il martire  
Io più non voglio udire.**Segui ad amar così  
Ne mai parlar di più.  
Per chi t'alletta, e piace,  
All'hor che più si tace,  
Bella e'la servitù.  
Segui ad, &c.***Scena XVII.****Clearte, Nerea.****Clearte***E voi, che mi struggete,  
Voracissime fiamme,  
Dal sen che rispondete?***Nerea***Oh sciocca frenesia; tu non intendi  
Di Cupido i precetti:  
Con le Donne ei non vuol tanti rispetti.***Clearte***C'hò da morir tacendo  
Il Cor l'indovinò.  
C'hò da tacer morendo  
Lo stral, che m'impiegò  
C'hò da, &c.***Nerea***Quick,  
You have to say the rest!***Niobe***Go on. He's not speaking.***Clearte***Oh Gods!***Niobe***And yet, I'm certain  
That for a long Time he has been  
My silent adorer.***Clearte***Kill me, O heaven!***Nerea***He's delirious.***Clearte***Forgive me, O my...***Niobe***No, stop:  
I no longer wish to hear  
The sufferings of your Heart.**Go on loving me thus,  
But never speak of it again.  
For the one who delights and pleases you,  
The more you are silent,  
The more beautiful the service.  
Go on, etc.***Scene XVII****Clearte, Nerea.****Clearte***And you, who consume me,  
Most voracious flames,  
What do you respond from my heart?***Nerea***O, blind frenzy; you don't understand  
Cupid's precepts:  
With Women, he doesn't want so much respect.***Clearte***My heart understood  
That I must die silent.  
And dying, I must be silent about  
The arrow that wounded me.  
My heart understood, etc.*

Scena XVIII.

Nerea.

*Forsennato vaneggia, e non conosce  
L'arti sagaci usate  
Dalle Donne, che accorte  
Sono d'esser amate.  
Io giurarei, che Niobe  
Del suo Amor avveduta,  
Se ne sia compiaciuta;  
E mostrandosi sorda,  
Voglia per qualche di dargli la Corda.  
Che agli assalti degli amanti  
Sian le femmine costanti,  
Io giammai nol crederò.  
Sempre à prova  
E vedo e sento,  
Che ne brama  
Ogn'una cento,  
E a nessun può dir di nò.  
Che agli assalti, &c.*

Scena XIX.

*Campagna spatiosa con vista di Tebe sformita di Muraglie.*

Creonte, Poliferno.

Poliferno  
Ecco Tebe.

Creonte  
O adorata  
Sfera del mio bel Nume; il Piè divoto,  
Come il Cor riverente, à tè già volgo;  
Deh pietosa m'accoglia,  
E fà che nel tuo seno  
Spinto da impatiente, alto desio  
Possa celato almeno  
Porger taciti voti all'Idol mio.

Qui smisurato Fantasma apparirà di sotterra.

Poliferno  
Per condurci ove brami  
Occulti, e inosservati,  
Ecco dell'opre mie Ministro eletto.

Creonte  
Oh Portento.

Scene XVIII

Nerea.

Raving madman, does he not know  
The wise arts used  
By women who are wily  
About being loved?  
I would swear that Niobe,  
Aware of his Love,  
Is pleased about it,  
And while appearing deaf to him  
Wants to somehow dangle him a Rope.  
That women stand strong  
Against the assaults of lovers—  
I'll never believe it.  
I've always known,  
And seen and felt,  
That every one of them longs  
For hundreds  
And cannot say no to any of them.  
That against the assaults, etc.

Scene XIX

An open countryside with a view of Thebes without walls.

Creonte, Poliferno.

Poliferno  
Behold Thebes!

Creonte  
O adored  
Sphere of my beautiful Goddess, my devoted Feet,  
Reverent, like my Heart, now turn to you;  
Ah, receive me mercifully,  
And may it be that in your bosom,  
Spurred by impatient, noble desire  
I may, concealed, at least  
Offer silent vows to my Idol.

Here an immense Ghost shall appear from underground.

Poliferno  
To conduct you to that which you crave,  
Hidden and unobserved,  
Behold the chosen Deputy of my works.

Creonte  
Oh, Monstrous!

**Poliferno**

*In brev'hora  
Potrai à luci aperte  
Vagheggiar non veduto,  
L'adorato sembante  
Della bella Regnante*

Qui dalla bocca del Fantasma si forma gran Voragine in Aria.

**Creonte**

*Che veggio?*

**Poliferno**

*À noi s'appresta  
Frà quelle fauci incognita la via:  
Movi sicuro il passo, e là t'invia.*

**Creonte**

*Anderei fin nell'Inferno,  
Per mirar Volto si vago.  
Se più grande il Foco interno  
Desta in me la bella immagine  
Anderei, &c.*

Entra nella Voragine.

**Scena XX.****Poliferno.**

*Oh di Lico infelice  
Infelice Consorte, à me Germana,  
Dirce, Dirce deh sorgi;  
E in Ombra almeno scorgi,  
Che se Vittima altera  
Col tuo sposo Regnante al Piè cadesti  
Del superbo Anfione;  
A vendicar d'entrambi  
L'ingiurioso Fato,  
Provoca Poliferno  
Tessaglia all'Armi, & à battaglia Averno.  
Fiera Aletto  
Del mio Petto  
Non cessar di mover guerra.  
Holocausti più devoti  
T'offrirò, s'hoggi a' miei voti,  
Rè tiran da tè s'atterra  
Fiera, &c.*

Entra nella Voragine, la quale si chiude profondandosi.

**Poliferno**

Shortly  
You shall be able, with open eyes,  
To enjoy unseen  
The beloved face  
Of the beautiful Queen.

*Here from the mouth of the Ghost a great Abyss forms in the Air.*

**Creonte**

What do I see?

**Poliferno**

The secret way  
Is ready for us between these jaws:  
Go with confidence, and there you shall be led.

**Creonte**

I would go even to Hell  
To gaze on a Face so charming.  
For her lovely image  
Has awakened greater inner Fires in me.  
I would go, etc.

*He enters the Abyss.*

**Scene XX****Poliferno.**

O, my Sister, unhappy Lycus's  
Unhappy Consort,  
Dirke,† Dirke, ah, arise,  
And although a shade, take note  
That though you fell a proud Victim  
With your Royal spouse at the Foot  
Of haughty Anfione,  
To avenge your  
Unjust Fates,  
Poliferno Provokes  
Thebes to arms, and Hell to battle.  
Proud Alecto,†  
In my breast  
Do not cease to make war.  
I shall offer you devout sacrifices  
If today, as I pray,  
The tyrant king falls to you.  
Proud Alecto, etc.

*He enters the abyss, which encloses him in the deep.*

† See glossary of terms, pages 210–211

Scena XXI.

*Anfione seguito da numeroso Popolo.*

**Anfione**

Popoli o voi, ch'un Tempo  
Da inospite Foreste  
I passi rivolgeste  
Tratti al suon de miei Carmi,  
A i Cittadini Marmi:  
Voi, che à me dati in cura  
Da Giove il mio gran Padre  
Sudditi sol di Nome,  
Ma più cari de Figli,  
Mi vedeste ad ogn'hora  
In dolce Impero à vostro Bene eletto,  
Di Scettro in vece, essercitar l'affetto.  
Voi chiamo, e da voi spero  
Di Tebe la difesa, i vostri Cori,  
Che in paragon di fede  
Seppero di Diamante esser più volte,  
Ben sapranno all'assalto,  
Che Tessaglia hor ci muove, esser di smalto.  
Sù, sù destisi in voi  
Desio di nuove glorie; un Rè che v'ama,  
Si segua frà perigli;  
E à temerari insulti  
Il corso si prescrivea.

**Voci di Popolo**

Viva Anfione Viva.

**Anfione**

Voci d'alta costanza: Alme fedeli  
Degni premi attendete;  
Che mal vive un Regnante,  
Se in premiar non hà Destra abbondante.  
Come Padre, e come Dio,  
Sommo Giove hor mi proteggi  
E l'Ardir d'un empio, e rio,  
Col tuo Fulmine correggi.  
Come Padre, &c.

Qui si vedona à poco à poco andar sorgendo intorno di  
Tebe le mura.

Mà che miro? che scorgo? i marmi, i sassi  
Animati al mio Canto,  
Forman di Tebe i Muri: oh del gran Nume  
Onnipotente forza,  
Se un moto sol del tuo voler prefisso  
Anima i sassi, e volve in Ciel l'Abisso.

Scene XXI

*Anfione followed by numerous people.*

**Anfione**

People, O you who Once  
Turned your steps  
From the inhospitable Forests,  
Drawn by the sound of my Verses  
To the marble Walls of the City:  
You, who were given unto my care  
By Jove, my great Father,  
Subjects only in Name,  
But dearer than Sons,  
You have seen me now  
Elected to gently Reign for your Benefit,  
In place of the Scepter, exercising affection.  
I call you, and from you I hope  
For the defense of Thebes; your Hearts  
Which as paragons of loyalty  
I have known to be of Diamond time and time again,  
Against the attack Thessaly now mounts  
You know well that they will be hard as enamel.  
Come, come, waken in yourselves  
The desire for new glories; follow the King who loves you  
Into the danger;  
And to audacious insults  
The course is prescribed.

**Voices of the People**

Long live Anfione!

**Anfione**

Most loyal voices: faithful Souls,  
Wait for your well-deserved rewards;  
For unhappy is a Ruler  
Who does not have abundant Right above all.  
As a Father, and as God,  
Great Jove, now protect me,  
And with your Thunderbolts, punish  
The Daring of a wicked and evil one.  
As a father, etc.

*Here we see the walls of Thebes rising little by little.*

But what do I see? What do I perceive? The marble, the stones,  
Animated by my Song  
Form the Walls of Thebes: oh Omnipotent strength  
Of the great God,  
If a movement of your will appoints  
A soul to stones, Hell has turned into Heaven.

*Scena XXII.*

*Nerea fuggendo atterrita poi Niobe con numeroso  
Corteggio, & Anfione rapito da Meraviglia.*

*Nerea*

*Assistetemi,  
Soccorretemi,  
Numi del Cielo.  
Frà quei sassi,  
Che s'aggirano intorno à i Passi,  
Io divengo di pietra, io son di gelo.  
Assistetemi, &c.*

Qui termina l'erezione delle Mura sudetti.

*Niobe*

*Niobe ove giungi, e che mirate o luci?*

*Anfione*

*Sospirata Reina  
Ecco per virtù ignota,  
Di Tebe le Muraglie  
Inalzate à Momenti  
Del mio labro à i Concerti.*

*Nerea*

*Oh Meraviglie!*

*Niobe*

*E qual profano ardire  
Hor può negarti, o caro,  
Degno vanto di Nume?  
S'hor di Portenti è fabro  
Il tuo canoro Labro.  
Sù sù di sacri Altari  
S'ingombri il Suolo; e al nuovo Dio Tebano  
Ardan le Mirre elette; il Ciel discopre  
I Numi in Terra alle mirabil opre.*

*Con il tuo strale Amore  
Traffigi questo Core  
Più rigido, e più fier.  
Che l'Alma innamorata  
All'Idol mio svenata  
Vuò Vittima cader.  
Con il tuo, &c.*

*Scena XXIII.*

*Tiresia, e Sudetti.*

*Tiresia*

*O d'insano ardimento  
Sensi troppo superbi: io parlo à voi  
O Mortali Regnanti,*

*Scene XXII*

*Nerea fleeing terrified, then Niobe with numerous of the  
Court and Anfione rapt with Marvel.*

*Nerea*

*Assist me,  
Help me,  
Gods of Heaven.  
Amidst these rocks  
Swirling around my Feet,  
I become stone, I am ice.  
Assist me, etc.*

*Here the erection of the aforementioned Walls is done.*

*Niobe*

*Niobe, where are you, and what do you see, O eyes?*

*Anfione*

*Sighed-for Queen,  
Behold, by unknown strength  
The Walls of Thebes  
Raised in a Moment  
From the Harmony of my lips.*

*Nerea*

*Oh, Marvels!*

*Niobe*

*And what earthly audacity  
Can now deny, O darling,  
That you can boast of Divinity?  
For now Your resounding Voice  
Is endowed with great power.  
Come, come, fill the earth with sacred Altars  
And to the new Theban God  
Burn the choice Myrrh; Heaven reveals  
Gods on Earth in miraculous works.*

*With your arrow, Cupid,  
Pierce this Heart,  
More severe and more fierce.  
I wish my enamored Soul  
To fall to my idol,  
A sacrificial Victim.  
With your, etc.*

*Scene XXIII*

*Tiresia and the Aforementioned.*

*Tiresia*

*O too-haughty feelings  
Of mad boldness: I speak to you,  
O Mortal Kings,*

*Che con voglie arroganti  
Usurpar pretendete à i Numi eterni  
Gli honor dovuti in Terra; alla Vendetta.  
L'irato Cielo alti castighi affretta.*

**Anfione**

*À quai Detti proruppe?*

**Nerea**

*Come ardito parlò?*

**Niobe**

*Tanto presumi  
Vil rifiuto del Tempo, Huom senza senno,  
Come privo di Lumi?*

**Tiresia**

*Senza tema di pena  
Cosi parla chi vive,  
Per servir à gli Dei.*

**Niobe**

*Ti defendan dal Cielo,  
S'io nel suol ti calpesto; (Gettandolo à terra.  
E' da ciò apprendi o temerario il resto.*

**Tiresia**

*Ah sacrilega, ah empia.*

**Nerea**

*Oh pocco saggio.*

**Anfione**

*Serena o mio bel Sole  
De vaghi lumi il Raggio.*

**Niobe**

*Ritornandoti in Braccio,  
Torno à godere, e ogni rancor discaccio*

**Anfione**

*Mia Fiamma,*

**Niobe**

*Mio Ardore*

à 2.

*Andianne à gioir.*

**Anfione**

*Per te dolce pena,*

Who with arrogant will

Intend to usurp from the eternal Gods  
The honor they are due on Earth; to War!  
Angry Heaven hastens to inflict great punishment.

**Anfione**

With what words does he burst forth?

**Nerea**

How can he speak so boldly?

**Niobe**

You dare presume so much,  
Contemptible cast-off of Time, witless Man,  
Sightless one?

**Tiresia**

With no fear of suffering,  
Thus speaks one who lives  
To serve the Gods.

**Niobe**

May Heaven defend you,  
If I throw you to the ground; (*Throwing him to the ground.*)  
And from that learn the rest, oh rash one.

**Tiresia**

Ah, sacrilegious, oh, wicked one!

**Nerea**

Oh, unwise!

**Anfione**

Oh, my beautiful serene Sun,  
Ray of lovely light from delightful eyes.

**Niobe**

Returning to your Arms  
I turn to pleasure, and every rancor disappears.

**Anfione**

My Flame,

**Niobe**

My Passion,

à 2.

Let us go to rejoice.

**Anfione**

For you sweet pain,

**Niobe***Mia cara Catena,*

à 2.

*M'è grato il morir.  
Mia, &c.***Nerea***Tu con Lingua si sciolta  
Resta, e impara à parlare un'altra volta.***Scena XXIV.***Tiresia, e poi Manto, e Tiberino.***Tiresia***Numi datemi aita, alla mia fede  
Spero da voi mercede.***Manto** (Non vedendo ancora Tiresia per terra.  
*Signor vedi, & stupisci  
Ciò, che testè la Fama  
A noi recò: di Tebe alzò le Mura  
Anfione col Canto.***Tiberino***Oh gran virtude, oh incanto.***Tiresia***Chi mi sovviene, ah! lasso?***Manto***Che fia? Padre?***Tiberino***Tiresia?***Tiresia***Calpestato,  
Lacerato,  
Qui dolente,  
E languente,  
Arresto il passo.  
Chi mi sovviene, ah! lasso?***Manto***E' chi fù si crudel?***Tiberino***Chi fù si rio?***Tiresia***Un Mostro di perfidia,  
Una Furia Regnante,  
De gli Dei sprezzatrice: ah! doglia acerba,  
Fù Niobe, la superba.***Niobe***My precious Chain,*

à 2.

*Death is pleasing to me.  
My precious, etc.***Nerea***You with the loose Tongue,  
Stay, and learn to speak one more time.***Scene XXIV***Tiresia, then Manto, and Tiberino.***Tiresia***Gods, help me; by my faith  
I hope for mercy from you.***Manto** (*Not yet seeing Tiresia on the ground.*)  
*Sir, see and be astonished by  
That which attested by Fame  
Is borne to us: Anfione has raised  
The Walls of Thebes with his song.***Tiberino***Oh great virtue; oh, enchantment!***Tiresia***Who comes to my aid, alas?***Manto***What has happened? Father?***Tiberino***Tiresia?***Tiresia***Trampled,  
Wounded,  
Here, sorrowing  
And languishing,  
I have halted.  
Who comes to my aid, alas?***Manto***And who was so cruel?***Tiberino***Who was so wicked?***Tiresia***A Monster of treachery,  
A Reigning Fury,  
A scorner of the Gods: alas, bitter sorrow,  
It was the proud Niobe.*

**Manto**  
*Oh Tiranna.*

**Tiberino**  
*Oh spietata.*

**Manto**  
*E' qual cagion l'indusse  
À sì nefando eccesso?*

**Tiresia**  
*Il vano fasto  
Di far Nume lo sposo; onde il Prodigio  
Delle mura, che vedi in giro affisse,  
Tolse al vanto de Numi, e à lui l'ascrisse.  
Quinci, mentre mia lingua  
Di Zelo armata il grande ardir detesta,  
L'Altera infuriata  
M'atterra, e mi calpesta.*

**Manto**  
*Oh indegna.*

**Tiberino**  
*Oh Cor di fera.*

**Manto**  
*Il fianco oppresso  
Mio Genitor solleva;  
L'oltraggio puniran gli Dei dal Cielo:  
Non torpe mai di lor Giustizia il Telo.*

**Tiberino**  
*S'oppoggi, olà, l'huom saggio: (à suoi seguaci*

**Tiresia**  
*Il Piè cadente  
Deh guidate pietosi  
Di Latona nel Tempio.*

**Tiberino**  
*Havrai scorte fedeli.*

**Tiresia**  
*Horrende stragi hor apprestate o Cieli:  
Di strali, e Fulmini  
O stelle armatevi;  
E' dell'ingiurie  
Con giuste furie  
Sù vendicatevi.  
Di, &c.*

**Manto**  
Oh, Tyrant!

**Tiberino**  
Oh, pitiless one!

**Manto**  
And what reason induced her  
To such unspeakable excess?

**Tiresia**  
The proud vanity  
Of making her husband a God; whence the Miracle  
Of the walls, which you see built all around,  
Was ascribed to him and credit taken away from the gods.  
Therefore, while my tongue, armed with Zeal  
Deplored the audacity,  
The furious haughty one  
Cast me down, and threw me to the earth.

**Manto**  
Oh, unworthy!

**Tiberino**  
Oh, Heart of a savage!

**Manto**  
My Father, may your abused body  
Be comforted;  
From Heaven, the Gods will punish the outrage:  
They never fail to wield the sword of their Justice.

**Tiberino**  
Lean on them, there, wise man: *(to his followers*

**Tiresia**  
Ah, mercifully guide  
My failing Step  
To the Temple of Latona.

**Tiberino**  
You shall have faithful escorts.

**Tiresia**  
Now prepare Horrific slaughters, O Heavens:  
With arrows and Thunderbolts,  
O stars, arm yourselves,  
And for these injustices,  
With righteous fury  
Come, avenge yourselves.  
With arrows, etc.

## Scena XXV.

*Tiberino, e Manto in atto di piangere.*

**Tiberino**

*Discaccia il duolo o di ben degno Padre  
Pietosa Figlia; i Numi  
Havran di lui la cura:  
Mà se pure col pianto  
Vuoi mostrar gentil Core.  
Piangi; ma per Amore.*

**Manto** (à parte  
*Cagion de miei martiri  
Se à me scoprir non lice  
Amorosi desiri.*

**Tiberino**

*Ancor taci o vezzosa?*

**Manto**

*O modestia penosa.*

**Tiberino**

*D'Amor che mi rispondi?*

**Manto**

*Ti dissi, che l'ignoro:  
Ma perch'io più non sia  
D'ignoranza ripresa,  
Tù meglio hor mel palesa.*

**Tiberino**

*Semplicità mai più veduta in Donna.*

**Manto**

*Folle sel crede.*

**Tiberino**

*Dimmi:  
Huomo mirasti mai?*

**Manto**

*Che richiesta?*

**Tiberino**

*Favella.*

**Manto**

*Si.*

**Tiberino**

*Fosti ancora, io credo,  
Tu da lui rimirata.*

## Scene XXV

*Tiberino, and Manto weeping.*

**Tiberino**

Dismiss sorrow, oh Compassionate Daughter  
Of such a worthy Father: the Gods  
Have care of him.  
But if you wish also with tears  
To show your gentle Heart,  
Weep, but for Love.

**Manto** (*aside*)

The cause of my sorrows  
Is that I may not reveal my  
Amorous desires.

**Tiberino**

Still you keep silent, oh lovely one?

**Manto**

Oh, painful modesty!

**Tiberino**

What did you say to me about love?

**Manto**

I told you, I am ignorant of it.  
But so that I am no longer  
In the grip of ignorance,  
You had better reveal it to me now.

**Tiberino**

I've never seen such naiveté in a Woman before!

**Manto**

He's mad if he believes it.

**Tiberino**

Tell me:  
Have you ever looked at a man?

**Manto**

What are you asking?

**Tiberino**

Speak.

**Manto**

Yes.

**Tiberino**

And then, I believe,  
He looked back at you?

**Manto**

*Si.*

**Tiberino**

*E gli sguardi all'ora  
S'incontraron frà lor?*

**Manto**

*Si.*

**Tiberino**

*In quell'istante  
(Non mel celar) sentisti.  
Nulla nel Core?*

**Manto**

*Si.*

**Tiberino**

*Ti parve un certo  
Quasi piacer?*

**Manto**

*È vero.*

**Tiberino**

*Un raggio di diletto,  
Come suole frà l'Ombre,  
Scintillar breve Lampo?*

**Manto**

*Giusto così (che facilità)*

**Tiberino**

*Crescea,  
Riguardando guardata,  
La fiamma al Cor più grata?*

**Manto**

*Appunto.*

**Tiberino**

*Hor, se nol sai,  
Amore è questi o Bella semplicetta,  
Ch'entra per gl'Occhi, e dentro il Cor ricetta.*

**Manto**

*Gran Maestro ne sei; & è Cupido  
Questi ancora?*

**Tiberino**

*Si questi.*

**Manto**

*Yes.*

**Tiberino**

*And then, those glances,  
You met them?*

**Manto**

*Yes.*

**Tiberino**

*At that moment  
(Don't hide it from me) did you feel  
Something in your Heart?*

**Manto**

*Yes.*

**Tiberino**

*Did it seem a certain  
Sort of pleasure?*

**Manto**

*It's true.*

**Tiberino**

*A ray of delight,  
Like a brief sparkle of Light  
Amongst the Shadows?*

**Manto**

*Just so. (How easy!)*

**Tiberino**

*Looking,  
And looking again,  
It grew ever more pleasing to your Heart?*

**Manto**

*Exactly.*

**Tiberino**

*Now, if you will know it,  
This is Love, oh Beautiful simpleton,  
Which enters via the Eyes, and is received in the Heart.*

**Manto**

*You are a great Teacher of it; and is Cupid  
This one, then?*

**Tiberino**

*Yes, the one.*

**Manto**  
Oh Nume infido.

**Tiberino**  
Perche?

**Manto** (à parte.  
Tempo è ch'in parte.  
Scopra miei sensi amanti.

**Tiberino**  
Svela quanto t'avvenne.

**Manto**  
Offre il gioir, poi sforza l'Alma à i pianti.  
Nel mio seno à poco à poco  
Questo Amor con il suo gioco  
Mi rubò la Libertà.  
Onde il Cor frà lacci involto  
Spera in van, ch'un dì sia sciolto,  
Ch'egli è un Dio senza pietà.  
Nel mio, &c.

Scena XXVI.

**Tiberino.**

Oh stravaganza: in Petto  
Nutre la fiamma, e della Face è ignara;  
Così la Talpa al Sole,  
Per innato costume,  
Sente l'Ardor; ma non conosce il Lume.  
Quanto sospirerai  
Alma per quei bei Rai  
Si semplici in Amor.  
Con pianti, è con lamenti  
Far noti i tuoi tormenti  
Ti converrà mio Cor.  
Quanto, &c.

Segue il ballo dei cacciatori.

Fine dell'Atto Primo.

**Manto**  
Oh, unfaithful God!

**Tiberino**  
Why?

**Manto** (*aside*)  
It is time that I reveal  
My loving feelings somewhat.

**Tiberino**  
Reveal how it happened to you.

**Manto**  
He offers joy, then forces my Soul to weep.  
In my bosom, little by little,  
This Cupid with his joke  
Has stolen my Liberty.  
Thus my Heart, bound and tied,  
Hopes in vain that one day it will be set free,  
For he is a merciless God.  
In my heart, etc.

Scene XXVI

**Tiberino.**

Oh, extraordinary thing; in my Breast  
The flame is nourished, and she is unaware of this Torch:  
Thus the Mole by his nature  
Senses the Sun,  
But does not know the Light.  
How much you shall sigh,  
Soul, for those beautiful Eyes,  
So innocent in Love.  
With tears and with laments  
To make known your torments  
It behooves you, my Heart.  
How much, etc.

The dance of the hunters follows.

End of Act One.

**ATTO II.**

*Scena I.*

*Anfiteatro con grande Globo nel mezzo, e picciol seggio  
Regale da parte.*

*Creonte, e Poliferno, che di sotto terra sono portati à  
Cavallo à due mostri.*

**Poliferno**

*Ritornate à gli Abissi  
Spiriti fedeli, il nostro piè già calca  
L'orme prescritte: à queste soglie in grembo  
Non guari andrà che giunto  
Vedrai Tessalo Prence il tuo bel Sole;  
E questa fia de fasti suoi la Mole.*

**Creonte**

*Oh come qui l'ingegno  
Con arte pellegrina  
Costrusse il Cielo à sua beltà Divina.*

**Poliferno**

*Perche ci chiuda, & celi,  
Ecco manda Cocito  
Invisibile Nube à gl'occhi altrui.*

Si vede sorgere una Nube da un lato della Scena.

**Creonte**

*M'apprestano, oh stupori,  
Il sereno del Cor gli stigi horrori.  
Del mio Ben occhi adorati  
Deh venite à consolarmi.  
Vaghi lumi di quest'Alma  
Vostri sguardi havran la Palma  
Di feririmi, è di sanarmi.  
Del mio Ben, &c.*

*Scena II.*

*Clearte con molti Nobili Tebani, Popolo, e li Sudetti  
dentro la Nube.*

**Clearte**

*Il gran portento Amici  
Vedeste già dell'inalzate Mura;  
Scorgeste aspri macigni  
Correr per l'aria à volo; e in brevi istanti  
All'armoniche note  
Del nostro Rè gir pronti*

**ACT II**

*Scene I*

*Amphitheater with a large Globe in the middle and a  
small Throne on the side.*

*Creonte, and Poliferno, who are carried from  
underground Astride two monsters.*

**Poliferno**

*Return to the Abysses,  
Faithful Spirits, our foot now treads  
The prescribed path: to the heart of this place  
Will soon arrive to see,  
Thessalian Prince, your beautiful Sun;  
And this is the Monument to her glory.*

**Creonte**

*Oh, here ingenuity and art  
Work hand in hand;  
Heaven has created this for her Divine beauty.*

**Poliferno**

*So that we are hidden and secret,  
Behold how Cocitus<sup>†</sup> sends  
Clouds that render us invisible to the eyes of others.*

*Here a Cloud is seen to rise from a side of the Scene.*

**Creonte**

*These Stygian<sup>†</sup> horrors create for me,  
Oh wonder, a calmness of Heart.  
Adored eyes of my Beloved,  
Ah, come to console me.  
Charming lights of this Soul,  
Your glances have the Prize  
Of wounding me, and of healing me.  
Adored eyes, etc.*

*Scene II*

*Clearte with many Noble Thebans, People, and the  
Aforementioned within the Cloud.*

**Clearte**

*You now see the great marvel, Friends,  
Of risen walls;  
You saw the great boulders  
Run flying through the air; and in a brief instant,  
At the harmonious song  
Of our King, turn with sweeping movement*

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

*In lungo giro à collocarsi i Monti.*

**Creonte**  
Udisti?

**Poliferno**  
O Ciel ingiusto,  
Se l'empietà proteggi.

**Clearte**  
Oh noi beati,  
Se di mirare, & adorar c'è dato  
Hoggi i Numi su'l soglio; & in lor nome  
Potrà ciascun sicuro  
Stringer contro de Tessali Tifei  
L'acciaro avezzo à vendicar gli Dei.

**Creonte**  
Che sento?

**Clearte**  
In Campo armati  
Già sù Destrier volanti i Regi Figli,  
Precorrendo le stragi,  
Calpestando i perigli.

**Creonte**  
E' ancor la sofferenza  
Qui mi trattien?

**Poliferno**  
Pacienza.

**Clearte**  
E' tu mio Core intanto  
D'Amor l'aspro martire  
Soffri costante; è gloria anco il soffrire.  
Voglio servir fedel,  
E peni quanto sà  
Quest'Alma amando.  
Sia quanto vuol crudel,  
Io vincer la Beltà  
Vuò sospirando.  
Voglio servir, &c.

**Scena III.**

*Niobe con sèguito di Dame, Nerea, è li Sudetti.*

**Poliferno**  
Vien al fine la bella.

**Creonte**  
À si gran foco  
Per resistere, ah! lasso, un Core è poco.

Placing themselves in great piles.

**Creonte**  
Do you hear?

**Poliferno**  
O unjust heaven,  
If you protect the wicked.

**Clearte**  
O blessed we,  
If today we be allowed to see and adore  
The Gods on earth, and in their names  
Everyone certainly can  
Inflict against the Thessalian Typhons<sup>†</sup>  
Our customary slaughter to avenge the Gods.

**Creonte**  
What do I hear?

**Clearte**  
Into the fields of battle  
The Royal Sons now fly on Steeds,  
Anticipating the massacre,  
Trampling danger underfoot.

**Creonte**  
And yet suffering  
Holds me back here?

**Poliferno**  
Patience!

**Clearte**  
And you, my Heart, meanwhile  
You suffer steadfastly  
The bitter torment of Love; yet suffering is also glory.  
I want to serve faithfully,  
And I suffer as much as  
This loving Soul knows how.  
Let her be cruel as she likes,  
I wish to vanquish that Beauty  
With sighing.  
I want to serve etc.

**Scene III**

*Niobe with a train of Ladies, Nerea, and the Aforementioned.*

**Poliferno**  
At last, here comes the beauty.

**Creonte**  
One Heart is too little  
To resist, alas, such great passion.

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Niobe**  
*Che si tarda Clearte?  
Meco al Trono si ascenda.*

**Clearte**  
*Che fia? suddito humile  
Con guardo adoratore  
Quell'Altezze sol mira,*

**Niobe**  
*Sei nel soglio compagno,*

**Clearte**  
*Mà prostrato à tuoi piedi.*

**Niobe**  
*Il mio cenno ciò impone,*

**Clearte**  
*Lo condanna Anfione.*

**Niobe**  
*Ei del Regno spogliossi; e sol s'inchina  
In Clearte il Regnante.*

**Creonte**  
*Che Impero.*

**Clearte**  
*Oh Ciel che pena.*

**Nerea**  
*Oh sciocco Amante.*

**Niobe**  
*Sù non s'indugi; al soglio:  
Cosi risolvo, e voglio*

Prendendolo per mano, lo conduce sù'l Trono, mentre suona il Rittornello della seguente Aria.

*Qui la Dea cieca volante  
Ferma il corso all'Orbe instabile.  
E' tributa à Regie piante  
L'aureo Crine incontrastabile.  
Qui la Dea, &c.*

**Niobe**  
What delays you, Clearte?  
You shall ascend the Throne with me.

**Clearte**  
How can I? A humble subject  
Can only gaze adoringly  
At such Loftiness.

**Niobe**  
You are my companion on the throne.

**Clearte**  
But prostrate at your feet.

**Niobe**  
This is my order.

**Clearte**  
Anfione condemns it.

**Niobe**  
He divested himself of the Reign, and people only bow  
To Clearte the Ruler.

**Creonte**  
What a Command!

**Clearte**  
Oh heaven, what sorrow!

**Nerea**  
Oh foolish Lover!

**Niobe**  
Come, don't delay. To the throne!  
Thus I am resolved, and this I desire.

*Taking him by the hand she conducts him to the throne,  
while the ritornello of the following aria is played.*

Here the blind, flying Goddess<sup>†</sup>  
Halts the course of the faltering Orb.  
She bows Her incomparable golden Hair  
To pay tribute at the royal throne.  
Here the blind Goddess, etc.

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Scena IV.**

*Anfione con seguito di Cavalieri, e li Sudetti.*

**Clearte**  
*Giunge il Rè.*

**Niobe**  
*Ferma.*

**Poliferno**  
*Hor mira*  
*L'empio Anfion.*

**Creonte**  
*Altero*  
*In gran fasto s'aggira:*

**Anfione**  
*Qual novità sù'l Trono*  
*Fassi oggetto à miei sguardi?*

**Nerea** (à parte.  
*Egli in mal punto*  
*A incomodarli è giunto.*

**Anfione**  
*Niobe.*

**Niobe** (à parte.  
*Che dirà mai?*

**Anfione**  
*Qual sù la Regia sfera*  
*Novella impressione*  
*Avventizia riluce?*

**Niobe**  
*Il riflesso Divin della tua luce.*

**Anfione**  
*Dunque dovrà sublime*  
*Sovrastare al suo Sole*  
*L'apparenza del raggio?*

**Niobe**  
*Sì, qual hor fà dal suolo*  
*Febo in humane spoglie al Ciel passaggio.*

**Clearte**  
*Me infelice.*

**Anfione**  
*Si serba*  
*Al Rege il Trono.*

**Scene IV**

*Anfione with a train of Knights and the Aforementioned.*

**Clearte**  
The King arrives.

**Niobe**  
Stay!

**Poliferno**  
Now behold  
The wicked Anfion.

**Creonte**  
Haughty one,  
He struts around in great pomp:

**Anfione**  
What is this new thing on the Throne  
Displayed before my eyes?

**Nerea** (*aside*)  
He has come to make trouble  
At a bad time.

**Anfione**  
Niobe!

**Niobe** (*aside*)  
What is he going to say?

**Anfione**  
What new thing  
Appears to shine  
In the sphere of the Kingdom?

**Niobe**  
The Divine reflection of your light.

**Anfione**  
So, the appearance  
Of a Ray  
Should outshine its Sun?

**Niobe**  
Yes, sometimes Phoebus<sup>†</sup> does the same  
In human form, in his crossing of the Heavens.

**Clearte**  
Unhappy me!

**Anfione**  
The throne  
Is reserved for the King.

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Niobe**

*E tù più Rè non sei.*

**Anfione**

*Come?*

**Niobe**

*Qui più non s'erge  
Base à tue glorie.*

**Anfione**

*E tanto ardisci?*

**Niobe**

*Insano  
Chì sù base volgare  
Di terrena sembianza  
Autorizzar vuò i Numi: à tè, cui cede  
De Tebani Penati ogg'il maggiore,  
Si deè seggio di stelle:*

Si apre il Globo, e comparisce una Celeste.

*Olà: già si disserra,  
Per accoglierti un Cielo,  
In cui sotto human velo  
Di Giove il Figlio adorar deè la Terra.*

**Clearte**

*Alto pensier:*

**Nerea**

*Gran mezzo  
Di placar le giust'ire.*

**Creonte**

*Oh ingegno, oh vezzo?*

**Anfione**

*Confuso io resto: o delle Regie Glorie  
Gloria, e splendor: qual fia,  
Per celebrarti al Mondo  
Raro esempio d'Amore,  
Labro à pieno facondo?  
Homai ratto à gl'Imperi  
Dell'eccelsa tua mente,  
Ascendo un Ciel, che à cenni tuoi formato,  
È da raggi animato  
Del doppio Sol, c'hai sù la fronte ardente.  
Ascendo alle stelle,  
Mà gl'Astri, ch'adoro,  
Hà il Ciel d'un bel sen.*

**Niobe**

And you are no longer King.

**Anfione**

What?

**Niobe**

Statues are no longer erected  
To your glory here.

**Anfione**

And you dare go so far?

**Niobe**

He is a fool,  
Who thinks he can rule like a God  
On a common,  
Earthly pedestal:  
Today the greatest of the Theban Gods,  
Merits a seat of stars:

*The Globe opens and a Starry Vault appears.*

Behold, a Heaven  
Now open to receive you,  
In which the earth shall adore  
The son of Jove in human form.

**Clearte**

Lofty thought!

**Nerea**

Great way  
To placate his righteous anger!

**Creonte**

Oh ingenuity, oh delight!

**Anfione**

I am confused. O Glory and splendor  
Greater than Royal Glories! What eloquent voice  
Could suffice  
To celebrate you to the World,  
O rare example of Love?  
Now at last, I hasten to the commands  
Of your exalted mind,  
I ascend to a Heaven, which, formed at your command,  
Is animated by rays  
Of the double suns which shine in your face.  
I ascend to the stars,  
But the Stars I adore  
Heaven places in that beautiful face.

*Mie care Facelle  
Mi struggo, mi moro  
Al vostro balen.  
Ascendo, &c.*

My dear Lights,  
I am consumed, I die  
From your lightning.  
I ascend, etc.

**Niobe**  
*Con fronti humiliate  
Ciascuno il Nume inchini.*

**Niobe**  
Everyone bow humble heads  
To the God.

Tutto il Corteggio s'inchina ad Anfione.

*All of the court bows to Anfione.*

**Creonte**  
*Se non mi porgi aita,  
Celar più la mia fiamma  
Non posso alla mia vita.*

**Creonte**  
If you do not help me,  
I cannot hide My flame  
Any longer from the one I love.

**Poliferno**  
*Il Rapitor della Beltà Sicana,  
Pluto invoco; e già pronte  
Son, per rapir chi brami,  
L'Ombre di Flegetonte.*

**Poliferno**  
I invoke Pluto,<sup>†</sup> the kidnapper  
Of the Beauty Sicana;<sup>†</sup>  
And the Shades of Phlegethon<sup>†</sup> are ready  
To take him who wishes to go.

**Creonte**  
*Felice sorte.*

**Creonte**  
Happy fate!

**Niobe**  
*Armonici intervalli  
Sveglin hor lieti Balli.*

**Niobe**  
Harmonious music  
Shall now inspire happy Dances.

Segue il Ballo, è poi terminato.

*The Dance follows, and then ends.*

**Poliferno**  
*Alle prescritte Mete  
Sorgete, homai sorgete  
Dalle stigie Caverne  
Spaventose Ombre Inferne,*

**Poliferno**  
To the prescribed heights  
Rise, rise at last  
From the Stygian Caves,  
Fearsome infernal Shades.

Qui sorge infernale, che ingombra tutto il vacuo della scena.

*Here arises a hell, which fills the whole vacant space of the scene.*

**Creonte**  
*Che miro?*

**Creonte**  
What do I see?

**Poliferno**  
*Hora ubbidisci:  
Fra nuove illusioni  
Teco verrà l'Idolo tuo: sparisci.*

**Poliferno**  
Now obey me:  
Among these new illusions  
You shall see your idol with you. Go!

E portato via dalla Nube.

*He is carried into the Cloud.*

**Poliferno**  
*Numi Tartarei  
Con vostri sibili  
Tremendi, horribili  
Turbate il Ciel.*

**Poliferno**  
Gods of Tartarus,<sup>†</sup>  
With your tremendous,  
Horrid hisses,  
Roil the sky.

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

*E dal sidereo Trono  
Atterri il vostro Tuono  
Un Salmonèo novel.  
Numi, &c.*

Ad un terribile rimbombo si profonda con tutta l'Infernale, tornando à comparire la prima scena oscurata senza persone.

**Scena V.**

*Anfione in atto di spavento.*

**Anfione**

*Ove son? chi m'aita? in mezzo all'Ombre  
Solo m'aggiro, e abbandonato, ah! lasso,  
In abisso di horror confondo il Passo.  
Misero chi mi cela? à i lumi intorno  
L'immagine ancor del minacciante Cielo  
M'agita, mi spaventa: ah! che miraste  
Sventurati occhi miei! voi pur aperte  
Mie pupille funeste  
Scorrer dell'Etra i Campi à Marte in seno,  
Quasi lampo, e baleno,  
L'Idolo mio, l'Anima mia vedeste.  
Niobe: ah! doglia infinita!  
Perduta hò l'Alma, e ancor rimango in vita.  
Non fù già in riva al Xanto  
Così degna di pianto  
Del Troiano Garzone  
La rapina fatale,  
Quanto hor la pena mia, quanto il mio male.  
Oh spettacolo atroce!  
Oh mio fiero Destin, perversa sorte!  
Sparì mia vita, e non mi date à morte.*

*Dal mio Petto o pianti uscite  
In tributo al mio dolor.  
E in virtù de miei tormenti,  
Disciogliendovi in torrenti,  
In voi naufraghi'l mio Cor.  
Dal mio petto, &c.*

**Scena VI.**

*Colline con Fonte.*

*Tiresia, poi Tiberino.*

*Confuse Potenze  
Destatevi sù.  
La mente ingannata,*

And from the starry Throne,  
With thunderbolts strike down  
This new Salmoneus.<sup>†</sup>  
Gods, etc.

*At a terrible boom, all Hell sinks down, reverting to the first set, darkened, without people.*

**Scene V**

*Anfione frightened.*

**Anfione**

Where am I? Who will help me? In the midst of the shadows  
I turn, alone and abandoned, alas,  
In an abyss of horror my Footsteps stray.  
Wretched me, who hides me here? Still before my eyes  
The image of a menacing Heaven  
Agitates me, frightens me. Alas, what did you see,  
My unfortunate eyes! Wide open, You,  
My sad eyes,  
Saw my Idol, my Soul,  
Like a flash, a twinkle, run in the fields of Ether<sup>†</sup>  
To the bosom of Mars.  
Niobe, alas, infinite sorrow!  
I have lost my soul, and yet remain alive.  
Not even the fatal kidnapping  
Of the Trojan Boy  
By the banks of the river Xanthos<sup>†</sup> was  
So worthy of tears  
As is now my sorrow, as is my pain.  
Oh atrocious sight!  
Oh my proud Destiny, perverse fate!  
To destroy my life, but not give me to death.

From my Breast, O tears, flow,  
In tribute to my sorrow.  
By virtue of my torment,  
Dissolve yourself in torrents,  
In you my Heart will be drowned.  
From my Breast, etc.

**Scene VI**

*Little Hills with Springs.*

*Tiresia, then Tiberino.*

Confused Powers,  
Rouse yourselves.  
My mind, once deceived

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

*Da false Apparenze  
Hor vinta, e legata  
Non rendasi più  
Confuse, &c.*

**Tiberino**

*Ove quasi furente  
Movi l'incerto piè?*

**Tiresia**

*Di eventi oscuri  
Ingombrata la mente,  
Mal discerne gl'auguri.  
À Pastorali alberghi  
Nuovamente m'involò,  
Et alle sacre soglie  
Già ritorno, già volo.*

**Tiberino**

*E ancor senza svelarmi  
Gl'arcani di mia sorte, alle promesse  
Procrastini gli effetti?*

**Tiresia**

*Hanno Legge dal Ciel sempre i miei detti*

**Tiberino**

*Dimmi almen: deggio in Tebe  
Sperar vittorie?*

**Tiresia**

*È van desio.*

**Tiberino**

*Fia dunque,  
Hor che infuria Bellona,  
Pigra in mezzo dell'Armi  
Di Tiberin la destra?*

**Tiresia**

*E' tal hora la sorte  
Dè gl'Ozii anco Maestra.*

**Scena VII.**

*Tiberino, e poi Manto in compagnia di Ninfe con varii  
stromenti da suono.*

**Tiberino**

*Fuggirò questo Cielo,  
Che contrari à mie brame  
Così nutre gl'influssi:  
Mà dove, oh Dei, se imprigionata, e presa,  
À un biondo Crin l'Anima mia s'è resa.*

*By false Appearances,  
May you now no longer be  
Fettered and Overcome.  
Confused, etc.*

**Tiberino**

*Where are you stumbling  
As if in a rage?*

**Tiresia**

*My mind, cluttered  
With mysterious events,  
Cannot well discern the omens.  
To the Shepherds' habitation  
Again I turn,  
And to the sacred ground  
Now I return, now I fly.*

**Tiberino**

*Yet you put off keeping your promise  
Without revealing to me  
The mystery of my fate?*

**Tiresia**

*My words always express the Laws of Heaven.*

**Tiberino**

*At least tell me: am I to hope for victory  
In Thebes?*

**Tiresia**

*It is a vain hope.*

**Tiberino**

*So now  
Raging Bellona†  
Will make Tiberino's right arm lazy  
In the midst of the Armed crowd?*

**Tiresia**

*And sometimes fate is also  
The Mistress of Laziness.*

**Scene VII**

*Tiberino and then Manto in the company of Nymphs  
with various musical instruments.*

**Tiberino**

*I will flee this Heaven,  
Which contrary to my longings  
Thus feeds these influences.  
But where, O Gods, if my Soul, caught and imprisoned,  
Has surrendered to a blonde Head?*

† See glossary of terms, pages 210–211

**Manto**

*Quà mie fide Compagne, ove ridente  
Mormora l'onda, ad accordar venite  
Dell'incerate Avene il suon giolivo:  
Mà che veggio? mia fede  
Fatta già Calamita à due bei Rai,  
Il Polo del suo Amor non perde mai.*

**Tiberino**

*Ecco il seno adorato: oh poco avvezza  
All'amorose Gioie  
Semplicetta bellezza.*

**Manto**

*Ridir, vuò le mie pene.*

**Tiberino**

*Voglio scoprir l'Oggetto,  
Ch'il Cor le accese in Petto.*

**Manto**

*La man benefattrice  
À venerar mi guida  
Nuova sorte felice.*

**Tiberino**

*M'incatena ogn'hor più: grata à mè giungi;  
Et à punto o Vezzosa,  
Replicava il mio Core  
Gli eventi del tuo Amore.*

**Manto**

*M'è benigna Fortuna*

**Tiberino**

*Hor dimmi o Bella  
Di qual vago semblante  
Col rincontro de sguardi,  
Come, già m'affermasti,  
Amore t'invaghi?*

**Manto**

*Io tè mirai.*

**Tiberino**

*Non altri?*

**Manto**

*Altri non mai così.*

**Tiberino**

*Alma innocente?*

**Manto**

Here, my faithful Companions, where the waters  
Murmur laughing, come to tune  
The merry sound of the oaten Pipes.  
But what do I see? My faith,  
Already Ruined by two beautiful eyes,  
Never loses the Pole of his Love.

**Tiberino**

Here is that beloved bosom! Oh Simple beauty  
Unaccustomed  
To amorous Joys.

**Manto**

My sorrows wish to smile.

**Tiberino**

I want to discover the Object  
For which your heart burns in your Bosom.

**Manto**

A beneficent hand  
Leads me to venerate  
A new, happy fate.

**Tiberino**

She enchains me all the more: she becomes more pleasing to me;  
And precisely, O Charming one,  
Relate to my Heart  
The events of your Love.

**Manto**

Fortune is kind to me.

**Tiberino**

Now tell me, O Beauty,  
With what handsome face,  
As you told me before,  
With what exchange of glances,  
Did Love delight you?

**Manto**

I looked at yours.

**Tiberino**

Not another's?

**Manto**

Not like this.

**Tiberino**

Innocent soul!

**Manto**

*Et al tuo sen, mi svela  
Signor, nulla produsse  
Lo sguardo mio?*

**Tiberino**

*Che dir saprò? m'è forza  
Dir, che m'accese: nò, tempo migliore  
Si attenda à palesar l'ardor del Core.  
Il tuo sguardo o Bella mia  
Nel mio sen fiamme avventò.  
Mà ch'Amor poi quello sia,  
Dir nol posso, e non lo sò.  
Il tuo sguardo &c.*

**Scena VIII.****Manto.**

*Odi come diverso  
Da ciò, che insegna altrui,  
Il Maestro d'Amor, d'Amor favella.  
Oh sventurata Manto! un stranier crudo,  
Per lui meglio gioire,  
Serbò tua vita à più crudel morire.  
Tu ci pensasti poco  
Mio Cor à dir di sì  
T'inceneristi al foco  
Si tosto che appari.*

*Tu ti fidasti assai  
Mio cor del crudo arcier.  
Troppo credesti à i rai  
D'un volto lusinghier.*

**Scena IX.****Niobe, e Poliferno in apparenza di Mercurio.****Niobe**

*Chi sei, dove mi guidi?*

**Poliferno**

*Io Mercurio m'appello, e de gli Dei  
Son Messaggier; l'incarco  
Hebbi di quà condurti:*

**Niobe**

*E cosí tosto  
Sparì da gl'occhi miei Marte il mio Nume?*

**Poliferno**

*Per trasportarti alla Magion Celeste,  
Farà presto ritorno: à quanto giunse  
Donna immortal la tua Beltà Divina:*

**Manto**

*And tell me, in your heart,  
Sir, did my look  
Produce anything?*

**Tiberino**

*How shall I know what to say? Am I compelled  
To say what inflames me? No, a better time  
Awaits to reveal the fire in my heart.  
Your glance, O my Beauty,  
Has kindled a fire in my breast.  
But that it is Love  
I cannot say, and I don't know.  
Your glance, etc.*

**Scene VIII****Manto.**

*Listen how different is it  
When he who teaches others,  
The Master of Love, speaks of Love.  
Oh unfortunate Manto! A raw foreigner,  
To have more sport for himself,  
Saved your life for a more cruel death.  
You thought too little of us,  
My Heart, to say yes,  
You were scorched in the fire  
The moment it appeared.*

*You trusted much,  
My heart, in the cruel archer,  
Too much you believed in the beams  
From an alluring face.*

**Scene IX****Niobe, and Poliferno in the guise of Mercury.****Niobe**

*Who are you? Where do you lead me?*

**Poliferno**

*I am called Mercury,<sup>†</sup> and I am the messenger  
Of the Gods. It was my task  
To lead you here.*

**Niobe**

*And so soon  
You vanished from my eyes, Mars, my God?*

**Poliferno**

*He will soon return to transport you  
To the Celestial Mansion:  
So great is your Divine Beauty, immortal Lady:*

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

*Marte dall' alte Sfere  
Di trar hebbe possanza;  
Et è vil paragone hor al tuo merto  
La gran Madre d' Amor; del Dio Tonante  
Fù meno degna preda  
Europa, Danae, e Leda.*

**Niobe**  
*Tebe, Figli, Anfion, Regno, Vassali.*

**Poliferno**  
*Hor ch' il gran Dio de l' Armi  
Sposa ti elesse, il nutrir più non lice  
Nel sen terreni affetti.*

**Niobe**  
*Deh cedete hor mie pene à miei diletti,  
Stringo al seno un Nume amante,  
Fatto eterno è il mio gioir,  
S' à bei Rai del suo semblante  
Divien gioia ogni martir.  
Stringo al seno, &c.*

**Scena X.**

*Sopra gran Nuvola dall' alto della scena Creonte in  
Apparenza di Marte, e li sudetti.*

**Poliferno**  
*Mira: già il Dio guerriero  
A tè scende dall' Etra.*

**Niobe**  
*L' Abisso di sua Luce  
Non v' abbagli occhi miei: Mà ben discerno,  
Che un Raggio sol de suoi Divin splendori  
Può rischiarar l' Inferno.*

**Creonte** (Scendendo la Machina.  
*Lascio l' armi, e cedo il Campo  
Già mi rendo à un vago Lampo  
D' altra Venere in beltà.  
Guerre, e stragi andate in bando,  
Baci, e vezzi io vò cercando  
Nel bel sen, che vinto m' hà.  
Lascio l' armi, &c.*

**Poliferno** (à parte, essendo la machina à Terra.  
*Agevolò l' Impresa  
L' ordita illusion, da cui ingannata  
Divota Amante ella al tuo Amor s' è resa.*

It had the power  
To draw Mars from the spheres;  
And the great Mother of Love (Venus)  
Is contemptible in comparison to your merits;  
Europa,<sup>†</sup> Danae,<sup>†</sup> and Leda<sup>†</sup> are less worthy prey  
Of the Thundering God.

**Niobe**  
And Thebes, Children, Anfion, Kingdom, Subjects?

**Poliferno**  
Now that the great God of Arms  
Has chosen you as wife, you are no longer allowed to nourish  
Earthly affections in your bosom.

**Niobe**  
Ah, cede now, my sorrows, to my delights.  
I press a God to my bosom,  
My joy is made eternal.  
In the beautiful Rays of your face  
Every sorrow becomes joy.  
I press a God to my bosom, etc.

**Scene X**

*Upon a large Cloud above the scene, Creonte in the  
Form of Mars, and the aforementioned.*

**Poliferno**  
Behold, now the warrior God  
Descends to you from the Ether.

**Niobe**  
Don't be blinded, my eyes,  
By vastness of his light. But I see well  
That a single ray of his Divine radiance  
Can illuminate all Hell.

**Creonte** (*Descending from the Machine*)  
I lay down my arms and cede the Battle,  
I now surrender myself to the delightful Light  
Of another Venus in beauty.  
Wars and battles shall be banned,  
I shall seek Kisses and caresses  
On the fair bosom that has conquered me.  
I lay down my arms, etc.

**Poliferno** (*aside, the machine being on Earth*)  
The plotted Illusion will  
Assist the enterprise, she who was deceived  
Has yielded, a Devoted Lover to your Love.

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Creonte** (à parte.  
*Il tuo saper fà l'Alma mia beata*

*T'accosta o Dea Terrena; han gl'human pregi  
 Possanza ancor sovra gli Dei; sovente  
 Le delizie de Numi  
 Son frà Mortali; hor il timor disgombra;  
 Sembra ogni Nume à te vicino un Ombra.*

**Niobe**  
*Alle grazie Celesti  
 Il Core humiliato,  
 Al sembante adorato  
 Sacra i desir dell'adorante salma;  
 Son incensi i sospir, vittima è l'Alma.*

**Creonte**  
*Vieni mia cara, vieni  
 Frà le mie braccia; havrai  
 Sopra del Sole il Trono;  
 Ti cingerà de gl'Astri  
 Il risplendente velo;  
 E' se lasci la Terra, acquisti un Cielo.*

**Niobe**  
*All'Impero Divino  
 Divota, ubbidiente,  
 Corro veloce, e de terreni Fasti  
 Son le memorie spente.*

**Creonte**  
*T'abbraccio mi Diva,*

**Niobe**  
*Ti stringo mio Nume,*

à 2.  
*Ti lego al mio Cor.*

**Niobe**  
*Tua luce m'avviva,*

**Creonte**  
*Mia Vita è il tuo lume,*

à 2.  
*Mia gioia è il tuo ardor.  
 T'abbraccio, &c.*

Seguendo il Rittornello della seguente Aria, comincia ascender la machina, in cui siede anche Poliferno.

**Poliferno**  
*Gioite, godete  
 In grembo al piacer,  
 De Numi i dilette*

**Creonte** (*aside*)  
 Your magic skill gladdens my Soul.

Approach, O Earthly Goddess; human qualities still have  
 Power over the Gods; often  
 The delights of the Gods  
 Are among Mortals; now rid yourself of fear:  
 Next to you, every God seems a mere Shadow.

**Niobe**  
 My Heart is humbled  
 By these Heavenly favors,  
 To that adored face  
 I dedicate the desires of an adoring body,  
 My sighs are the incense, and my Soul is the sacrificial victim.

**Creonte**  
 Come, my darling, come  
 Into my arms; you shall have  
 A Throne above that of the Sun.  
 You will be girded by the  
 Shining veil of the stars;  
 And though you leave Earth, you acquire Heaven.

**Niobe**  
 To the Divine Command  
 Devoted, obedient,  
 I quickly run, and earthly Poms  
 Are but spent memories.

**Creonte**  
 I embrace you, my Goddess.

**Niobe**  
 I clasp you, my God,

a 2.  
 I bind you to my Heart.

**Niobe**  
 Your light gives me life,

**Creonte**  
 My Life is your light,

a 2.  
 My joy is your passion.  
 I embrace you, etc.

*Following the ritornello of the following aria, the  
 machine begins to ascend, in which sits also Poliferno.*

**Poliferno**  
 Rejoice, enjoy,  
 In the lap of pleasure.  
 The only delights of the Gods

*Son solo gli affetti  
Del picciolo Arcier,  
Gioite, &c.*

*Scena XI.*

*Camare Regie.*

*Anfione, Tiresia.*

*Anfione*  
*Tù mi laceri il Core.*

*Tiresia*  
*Ch'a tè venga imponesti,  
Perche il ver ti riveli.*

*Anfione*  
*Creonte dunque?*

*Tiresia*  
*Sì.*

*Anfione*  
*Il Tessalo nemico?*

*Tiresia*  
*Egli.*

*Anfione*  
*Con Magich'opre?*

*Tiresia*  
*Arti di Poliferno.*

*Anfione*  
*M'abbagliò?*

*Tiresia*  
*Le Pupille.*

*Anfione*  
*Mi confuse?*

*Tiresia*  
*La mente.*

*Anfione*  
*Et in mezzo à Fantasmi?*

*Tiresia*  
*Di strane illusioni.*

Are the passions  
Of the little Archer.  
Rejoice, etc.

Scene XI

Royal chambers.

*Anfione, Tiresia.*

*Anfione*  
You cut me to the Heart.

*Tiresia*  
You have commanded me to come to you  
In order to reveal the truth.

*Anfione*  
Creonte then?

*Tiresia*  
Yes.

*Anfione*  
The enemy of Thebes?

*Tiresia*  
Him.

*Anfione*  
With works of Magic?

*Tiresia*  
Poliferno's arts.

*Anfione*  
He blinded...

*Tiresia*  
Your Eyes.

*Anfione*  
He confused...

*Tiresia*  
Your mind.

*Anfione*  
And in the midst of Apparitions?

*Tiresia*  
Of strange illusions.

**Anfione**  
Mi rapí?

**Tiresia**  
La Consorte.

**Anfione**  
Empio ardir.

**Tiresia**  
Grave inganno.

**Anfione**  
E resisto all'affanno?

**Tiresia**  
In mezzo à mille incanti  
Il piè raggiri; i Numi  
Così de lor dispreszi  
Vendican l'onte.

**Anfione**  
O de superni Regni  
Deità, che reggete  
De i Rè la sorte; io prego,  
Deh temprate clementi  
Il rigido tenor de miei tormenti.

**Tiresia**  
All'humili preghiere  
De divoti Mortali  
Si mostrano sovente  
Gli Dei placati; & io ritorno al Tempio,  
Per impetrar propizie à tue difese  
Le Omnipotenti destre.  
Poscia de lor Decreti  
Rivelerò i secreti.  
De Numi la legge  
È scorta à chi regge,  
Ogn'ora fedel.  
Di vana grandezza  
Si vanta chi sprezza  
I Dogmi del Ciel.  
De Numi, &c.

**Scena XII.**

**Anfione.**

Et ancor neghittosi  
Ve ne state à tant'huopo  
Spirti del Regio sdegno?  
Del tradimento indegno  
Sù sù cadan gl'Autori in mar di sangue;  
Sù alla strage de gl'Empi,

**Anfione**  
He stole...

**Tiresia**  
Your Wife.

**Anfione**  
Wicked audacity!

**Tiresia**  
Grave deception!

**Anfione**  
And I must suffer this pain?

**Tiresia**  
In the midst of a thousand enchantments  
You wandered; thus the Gods  
Avenged the shame  
Of their scorn.

**Anfione**  
O Deity of supernal Kingdoms,  
Who determines  
The fate of Kings; I pray,  
Ah, mercifully temper  
The harsh state of my sufferings.

**Tiresia**  
By the humble prayers  
Of devout Mortals  
The Gods often are  
Placated...and I will return to the Temple  
To entreat for favors in your defense  
From their Omnipotent right hands.  
After their Decrees  
I will reveal these secrets.  
The law of the Gods  
Is an always-faithful guide  
To him who reigns.  
He can only boast of vain grandeur  
Who disdains  
The dogmas of Heaven.  
The law of the Gods, etc.

**Scene XII**

**Anfione**

And still you remain  
Senseless of this disdain,  
Spirits of the Realm?  
Come, come, may the Authors  
Of this disgraceful betrayal fall in a sea of blood;  
Come, to the slaughter of the Wicked,

*Per far miei di felici,  
Corran le Furie mie vendicatrici.*

*Trà Bellici carmi  
Risvegliati all'armi  
Invitto mio Cor.  
Quest'Alma dolente  
À guerra furente  
Già desta il valor.  
Trà, &c.*

**Scena XIII.**

*Pianura ingombrata da Capanne di Pastori.*

*Clearte, Nerea.*

**Clearte**

*De Tebani Pastori, io pur non erro,  
Son questi gl'Abituri.*

**Nerea**

*E che rimiro?*

**Clearte**

*Mà come d'improvviso  
Quì spazia il piè? frà sconosciute genti  
Pur noi sin'hor vagammo.*

**Nerea**

*In ver mi sembra  
Cosa da farmi intirizzir le membra.*

**Clearte**

*E di qual forza ignota  
Fur così strani eventi?*

**Nerea**

*Ahi non vedesti  
Nel Regio Anfiteatro  
Tutti gl'Inferni spirti  
Contro noi congiurati? e il Dio Gradivo  
Cinto d'aeree schiere  
Involar la Regina? in quell'istante,  
(Io penetro nel fondo)  
Ei, perche non si sappia,  
Ci pose fuor del Mondo.*

**Clearte**

*Con memoria si cruda  
Ahi mi sveni: e fia ver, che l'Idol mio  
Sia sparito? alla Reggia*

To make my days happy,  
The Furies<sup>†</sup> run, my avengers.  
With warlike rhymes,  
Reawaken my invincible Heart  
To arms.  
This sorrowful Soul  
Now dedicates its valor  
To raging war.  
With warlike etc.

**Scene XIII**

*A plain filled with Shepherds' Huts.*

*Clearte, Nerea.*

**Clearte**

*If I'm not mistaken, those are  
The huts of Theban Shepherds.*

**Nerea**

*And what do I see?*

**Clearte**

*But how did we get here  
So unexpectedly? We now roam  
Among strangers.*

**Nerea**

*In truth, it feels to me  
Like something is numbing my limbs.*

**Clearte**

*And by what unknown power  
Have such strange things occurred?*

**Nerea**

*Ah, did you not see  
In the Royal Amphitheater  
All the Infernal spirits  
Gathered against us? And how the God,  
Surrounded by the aerial throng, stealthily  
Kidnapped the Queen? At that very moment,  
(I'm getting to the end of this)  
So that no one would know of it,  
We are put out of the World!*

**Clearte**

*With such a bitter memory,  
Ah, you kill me: and is it true that my Idol  
Has vanished? To the Royal palace*

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

*Men corro impatiente:  
Amor con nuova pena  
Non tormentar l'Anima mia dolente.*

*Non mi far pianger sempre  
Tiranno mio Destin.  
Un giorno cangia tempre  
Al crudo Dio bambin.  
Non mi far, &c.*

I will eagerly haste:  
Love, do not torment my sorrowful soul  
With new pains.

Do not make me weep forever,  
My Tyrant Fate.  
One day change the temperament  
Of the cruel child-God.  
Do not make me weep etc.

**Scena XIV.**

*Nerea, Manto, e poi Tiberino.*

**Nerea**

*Ratto sen vâ: frà questi alberghi intanto  
Io cercar vuò breve riposo; e appunto  
Quì gentil Pastorella  
Prende dolce quiete.*

**Manto**

*Ahi crudel.*

**Nerea**

*Si risveglia.*

**Manto**

*Infido Core  
Così paghi il mio Amore?*

**Nerea**

*Manto è costei, e d'amorosa doglia  
Mesta si lagna*

**Manto**

*In grembo al suolo Hircano  
T'allattaron le Tigri Alban superbo,  
Empia cagion del mio tormento acerbo.*

**Nerea**

*Oh poverina!*

**Tiberino**

*Piange  
Il mio Ben? che t'opprime  
Vergin leggiadra! dimmi  
Che t'affligge? ah col guardo  
Par che tenti mia morte.*

**Nerea**

*Ardon per tutto  
Di Cupido le faci.*

**Tiberino**

*Parla o bella, ancor taci?*

**Scene XIV**

*Nerea, Manto, then Tiberino*

**Nerea**

*Swiftly he leaves. Amongst these huts,  
I would like to seek a short rest; now, here  
Is a lovely shepherdess  
Taking sweet repose.*

**Manto**

*Alas, cruel one!*

**Nerea**

*She is awake.*

**Manto**

*Unfaithful Heart,  
Thus you repay my Love?*

**Nerea**

*This girl is Manto, and she sadly complains  
Of amorous suffering.*

**Manto**

*In the bosom of the Hyrcanian<sup>†</sup> land  
You were suckled by Tigers, haughty Alban,  
Wicked cause of my bitter suffering.*

**Nerea**

*Oh, poor girl!*

**Tiberino**

*My Love weeps?  
What oppresses you,  
Lovely virgin? Tell me,  
What afflicts you? Ah, it seems  
You are trying to kill me with a glance.*

**Nerea**

*Cupid's torches  
Burn everywhere.*

**Tiberino**

*Speak, beauty, still you keep silent?*

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Manto**

*Hò troppo parlato,  
Ti basti così.  
Il Cor ingannato  
Già troppo languì.  
Hò troppo, &c.*

**Scena XV.**

**Nerea, Tiberino.**

**Nerea**

*Mi commove à pietade: oh che bel vanto  
Tradir le Gioviette.*

**Tiberino**

*Io qui son fatto  
Di rimproveri scopo*

**Nerea**

*È troppo folle  
Chi d'huomini si fida.*

**Tiberino**

*À violenza  
Fermo qui più le piante:  
Sia pur forza d'Amor, d'Astri, ò di Fato,  
Un sol momento parmi  
Lungi dal caro bene  
Un secolo di pene  
    *Ci sei colto mio Cor, non v'è più scampo.  
    Segui ad amar penando  
    Quel sen, che saettando  
    Ti vada d'Amor col Lampo.  
    Ci sei colto &c.**

**Scena XVI.**

**Nerea.**

*Oh che dolci concetti,  
Che parole melate han sempre in bocca  
Questi falsi Zerbini; ogn'ora estinti  
Si mostrano in Amor, ma i Cori han finti  
    *Questi Giovani moderni  
    Giocan sempre ad ingannar.  
    I lor vezzi sono scherni,  
    Che fan l'Alme sospirar.  
    Questi, &c.**

**Manto**

*I've said too much,  
That's enough for you.  
The betrayed Heart  
Has already suffered too much.  
I've said too much, etc.*

**Scene XV**

**Nerea, Tiberino.**

**Nerea**

*She moves me to pity. Oh, what a fine boast,  
To betray young Maidens!*

**Tiberino**

*I am being subjected  
To harsh criticisms here.*

**Nerea**

*Those who trust men  
Are all too crazy.*

**Tiberino**

*Against my will  
I remain here still.  
Whether by the force of Love, of the Stars, or of Fate,  
It seems to me that a single moment,  
Far from my dear beloved,  
Is a century of pain.  
    *We are captives, my Heart, there is no more escape.  
    Suffering, you must continue to love  
    That bosom, which keeps shooting you  
    With the lightning bolt of Love.  
    We are captives, etc.**

**Scene XVI**

**Nerea.**

*Oh, what sweet fancies,  
What honeyed words they always have in their mouths,  
These false Dandies; always showing themselves  
Dying of Love, but their Hearts are feigning.  
    *These modern Boys  
    Make a sport of deception.  
    Their endearments are mockeries  
    Which make Souls sigh.  
    These, etc.**

*Paion tanti Endimioni  
Le Zitelle in lusingar.  
Mà se v'è, ch'il Cor li doni,  
E' una Luna al vaneggiar.  
Questi, &c.*

*Segue il Ballo de' Pastori.*

*Fine dell'Atto Secondo.*

### ATTO III.

*Scena I.*

*Sfera di Marte.*

*Niobe in apparenza di Dea, Creonte, e Corteggio di  
Deità apparenti.*

*Creonte  
Delle Celesti soglie  
Già calpesti i zaffiri; à te s'inchina  
Del quinto Giro il Coro,  
Ove io divoto i tuoi bei Lumi adoro.*

*Niobe  
In sen d'eterna gioia  
Vivon miei sensi, e immortalmente unita  
Al tuo Fianco Divin vive mia Vita.*

*Creonte  
In dolci Nodi avvinti  
Posiam mia Dea, e del tuo Amor mi rendi  
Segni più lieti:*

*Niobe  
Ahi ch'ogn'hor più m'accendi.  
Amami, e vederai,  
Che Amor non hà più stral,  
Vibrolli tutti al seno mio per tè.  
In quei tuoi vaghi Rai  
E l'Ardor mio fatal,  
Ne' Fede v'è, che sia pari à mia Fè.  
Amami, &c.  
Mà da qual Nube interna  
Sento opprimermi'l Cor? lassa, già langue  
In sen lo spirito esangue.*

*Sviene.*

*Creonte  
Che fia mio Ben? Idolo mio? mio Nume?*

They are like so many Endymions<sup>†</sup>  
Flattering the Lasses.  
But it ends up that they give their Hearts to them:  
It's just howling at the Moon.  
These, etc.

Here follows the Ballet of the Shepherds.

End of Act Two.

### Act III

Scene I

The Globe of Mars.

*Niobe in the costume of a Goddess, Creonte and a  
Retinue of Men posing as Gods.*

*Creonte  
Now you tread the sapphires  
Of the Celestial chambers; to you bows  
The choir of the fifth Planet,<sup>†</sup>  
Where I, ever devoted, adore your lovely Eyes.*

*Niobe  
My senses live in the bosom of eternal joy;  
Joined in immortality  
To your divine side, I live my Life.*

*Creonte  
Clasped in sweet Knots  
Let us rest, my Goddess, and give me  
Happier signs of your love:*

*Niobe  
Ah, how every hour I burn even more!  
Love me, and you shall see  
That Love has no more arrows:  
They all quiver in my heart for you.  
My fatal Passion  
Is your beautiful eyes,  
There is no Constancy like my Constancy.  
Love me, etc.  
But what by what internal cloud  
Do I feel my heart oppressed? Alas, now my bloodless  
Spirit languishes in my breast.*

*She faints.*

*Creonte  
What is it, my Beloved? my Idol? my Goddess?*

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Scena II.**

*Poliferno, e li Sudetti.*

**Poliferno**

*Fuggi Creonte, fuggi; àrmasi'l Cielo  
Contro di noi, già freme  
Di Tiresia alle preci  
Adirata Latona; e à nostri danni  
Per possanza maggiore  
Volgonsi i nostri inganni.*

**Creonte**

*Misero me che ascolto: e semiviva  
Lascierò la mia Vita?*

**Poliferno**

*Huop'è che ceda  
Il tuo Amor al Destino; il Campo tutto  
Teme, se più vai lungi, esser distrutto.*

**Creonte**

*Ahi Ciel!*

**Poliferno**

*Più non s'indugi.*

**Creonte**

*Oh stelle infide:  
Il dolore m'uccide.  
Luci belle, che languite,  
Io vi lascio, è vado à morte.  
Così voglion mie ferite,  
Vuol così l'iniqua sorte.  
Luci belle, &c.*

(parte con Poliferno.)

**Scena III.**

*Sparisce l'apparenza della sfera di Marte, e si vedono  
Solitudini con Grotte.*

*Anfione, e Niobe svenuta sovra un pezzo di Rupe.*

**Anfione**

*Qui, dove muto, e solo  
Il Silenzio passeggia,  
Dall'abborrita Reggia  
Vengo Rè sfortunato  
In compagnia del duolo,  
À esacerbar mio Fato:*

**Scene II**

*Poliferno and the Aforementioned.*

**Poliferno**

*Flee, Creonte, flee! Heaven arms itself  
Against us; Latona is furious,  
Enraged now by Tiresia's supplications,  
And to our damnation,  
Our deceits turn against us  
With greater power.*

**Creonte**

*Wretched me, what do I hear! And shall I leave  
Her half-alive, she who is my Life?*

**Poliferno**

*It is necessary to cede  
Your Love to Destiny; if you keep on, the whole Camp  
Fears it will be destroyed.*

**Creonte**

*Alas, Heaven!*

**Poliferno**

*Delay no longer!*

**Creonte**

*Oh, unfaithful stars,  
Sorrow kills me.  
Beautiful, languishing eyes,  
I leave you and go to my death.  
So my wounds desire,  
So desires wicked Fate.  
Beautiful eyes, etc.*

*He leaves with Poliferno.*

**Scene III**

*The appearance of the globe of Mars disappears, and a  
Lonely Place with Grottos is seen.*

*Anfione, and Niobe unconscious on a Rock.*

**Anfione**

*Here, where Silence passes,  
Mute and alone,  
From the horrid Realm  
I come, unfortunate King,  
In the company of sorrow,  
To bewail my Fate:*

*Accogliete i miei pianti, i miei Martori  
Solitudini care, amici horrori.  
Mà sù Guancial di sasso  
Ninfa qui appar, che dorme.*

**Niobe**  
*Ahi respiro.*

**Anfione**  
*Si desta.*

**Niobe**  
*À i dolci Amplessi  
Torna l'Alma smarrita.*

**Anfione**  
*È di Niobe la voce.  
Ahi, se non erran gl'occhi,  
Niobe è costei.*

**Niobe**  
*Mà dove son; che veggio?*

**Anfione**  
*Benche in diverse spoglie,  
E dessa: io non traveggio*

**Niobe**  
*Dov'è il Ciel, dov'è Marte?*

**Anfione**  
*I suoi vaneggiamenti.  
Ascoltar vuò in disparte.*

**Niobe**  
*Dive ancelle ove siete?  
Mio Nume ove sparisti? e chi dal soglio  
De canori Adamanti,  
In queste mute arene  
Hà Niobe condannata?*

**Anfione**  
*Mente contaminata.*

**Niobe**  
*Dimmi: (vede Anfione.  
ahi, che miro? sposo.*

**Anfione**  
*Ahi schernita Regina,  
Tradita fè, tiranneggiato Amore,  
Costanza offesa, & ingannato Core.*

**Niobe**  
*E che dirò?*

Dear Solitude embraces my tears,  
My Sorrows—friendly horrors.  
But here is a girl,  
Sleeping on a Pillow of stone.

**Niobe**  
Ah, I breathe.

**Anfione**  
She awakens.

**Niobe**  
To sweet Embraces  
My lost Soul returns.

**Anfione**  
The voice is Niobe's.  
Alas, if my eyes are not mistaken,  
She is Niobe.

**Niobe**  
But where am I, what do I see?

**Anfione**  
Although she is in different clothing,  
It is she: I am not mistaken.

**Niobe**  
Where is Heaven, where is Mars?

**Anfione**  
I would prefer to listen to  
Her ravings while hidden.

**Niobe**  
Goddess handmaids, where are you?  
My God, where have you disappeared? And who  
Has condemned Niobe  
From that place of Adamantine<sup>†</sup> enchantments  
To this silent shore?

**Anfione**  
Polluted mind!

**Niobe**  
Tell me... (*she sees Anfione*)  
alas, what do I see? Husband!

**Anfione**  
Alas, scorned Queen,  
Betrayed faith, tyrannized Love,  
Offended Constancy, and deceived Heart.

**Niobe**  
And what shall I say?

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

**Anfione**

Quanto à me fè palese  
Tiresia l'Indovino,  
Ascolta Alma confusa  
Di Regnante delusa:  
Per gran forza d'Incanto,  
Sotto Velo di Nume al sen stringesti  
Il nemico Creonte,  
C'hora Tebe assalisce:  
Così permette il Ciel, quando punisce.

**Niobe**

Niobe che ascolti? e di cotanto oltraggio  
Vilipesa, e negletta,  
Tardi ancor la Vendetta?  
Contro il Ciel, che m'hà schernita,  
Corro, volo à guerreggiar.  
E dal soglio inferocita  
Voglio i Numi fulminar.  
Contro il Ciel, &c.

**Scena IV.**

**Anfione.**

Nell'Egeo tempestoso  
Nave non scosser mai  
Con impeto più insan gl'Austri frementi,  
Qual hor nel mar turbato  
Di tante passioni  
Abbattuta è al mio sen l'Anima mia,  
Colpa di stelle, e di fortuna ria.  
Hò perduta la speranza  
Alma mia di più gioir.  
Il Destin cangiò sembianza,  
Sol per farmi ogn'hor languir.  
Hò perduta, &c.

Più non spero haver contenti,  
Vivo sol trofeo del duol,  
E bersaglio di tormenti  
La mia sorte alfin mi vuol.  
Più non spero, &c.

**Scena V.**

**Tempio di Latona.**

**Tiresia, Manto, Tiberino, e Popolo.**

**Tiresia**

Con eterni Legami

**Anfione**

Much has been revealed to me  
By Tiresia, the Seer;  
Now hear, confused Soul,  
Of deluded Royalty:  
By great power of enchantment,  
In the Body of the God whom you clasped to your bosom  
Was the enemy Creonte,  
Who now attacks Thebes;  
So Heaven permits, when it punishes.

**Niobe**

Niobe, what do you hear? And against such outrage,  
Despised and mistreated,  
Do you still delay War?  
Against Heaven, which has scorned me,  
I run, I fly to make war.  
And from the enraged throne  
I want to strike the Gods with lightning bolts.  
Against Heaven, etc.

**Scene IV**

**Anfione.**

In the stormy Aegean,  
The roaring South Winds never tossed a boat  
With an impetus more mad;  
Sometimes in the troubled sea  
Of such passions  
My soul is beaten in my breast.  
The fault is that of the stars, and the guilt is fortune's.  
I have lost hope,  
My soul, of ever being happy again.  
Destiny changes its appearance  
Only to make me languish hourly.  
I have lost, etc.

I hope no longer for contentment,  
I live only as a trophy of sorrow,  
And a target of torments,  
In the end my fate wants me to be so.  
I hope no longer, etc.

**Scene V**

**Temple of Latona.**

**Tiresia, Manto, and Tiberino and People.**

**Tiresia**

With eternal Bonds

*Stringendovi le Destre,  
L'Alme, e i Cori annodate: hoggi divise  
Non vuol più vostre salme  
Quel Ciel, che à me commise  
Farvi goder di casto Amor le Calme.*

(Si dan le Destre.

**Tiberino**  
*Son felice.*

**Manto**  
*Io contenta*

**Tiberino**  
*Sparì mia doglia.*

**Manto**  
*Ogni mia pena è spenta,*

**Tiresia**  
*Hor meco o Tiberino  
Le piante affretta; e tu mia figlia intanto  
Nel Culto della Dea  
Il Popolo accompagna; e richiamando  
Le disviate menti  
A i Voti riverenti,  
Con suppliche devote, e preci humili,  
Di Tebe ne i perigli  
Dal Ciel prendi i consigli.*

(parte.

**Tiberino**  
*Hor ch'è mio quel vago labro,  
Saprai tosto Amor cos'è.  
Proverai, ch'egli è sol Fabro  
Di dolcissima mercè.  
Hor ch'è mio, &c.*

**Scena VI.**

*Manto, e Popolo, poi Niobe con numeroso Corteggio,  
Clearte, e Nerea.*

**Manto**  
*Foste al fine pietosi  
Numi del mio cordoglio: à nostri Dei  
Offriamo Amici in sacrificio i Cori,  
E la gran madre eterna,  
Con la Prole Divina ogn'uno adori.*

**Niobe**  
*Che si fa? che si tenta? empì Tebani  
Da quai furori insani  
Follemente agitati, i falsi Dogmi*

Clasping your right Hands,  
Bind together your Souls and Hearts: Heaven no longer  
Wishes your bodies to be apart,  
That heaven which has commissioned me  
To cause you to enjoy the serenity of Chaste love.

*They give their right hands.*

**Tiberino**  
I am happy.

**Manto**  
I am content!

**Tiberino**  
My sorrow has vanished.

**Manto**  
All my anguish is spent.

**Tiresia**  
Now come with me, O Tiberino,  
And hasten; and you, my daughter, meantime  
Accompany the People  
In the Worship of the Goddess, and recalling  
Their distracted minds  
To reverent Vows,  
With devout supplications and humble prayers,  
May Heaven advise  
Thebes of the danger.

*He leaves.*

**Tiberino**  
Now that these lovely lips are mine,  
You soon shall know what Love is.  
You shall understand that he is the only Giver  
Of sweetest rewards.  
Now that, etc.

**Scene VI**

*Manto and the People, then Niobe with a Great Retinue,  
Clearte and Nerea.*

**Manto**  
You were at last merciful,  
Gods, to my sorrow. To our Gods  
Let us offer, Friends, our Hearts in sacrifice,  
And everyone adore the great eternal Mother,  
With her Divine Children.

**Niobe**  
What are you doing? What are you attempting? Wicked Thebans,  
With what insane frenzy  
Do you tremble madly, following the false Dogmas

*D'una stolta eseguite?  
Così anteporre ardite  
Immagin vane, e insussistenti Oggetti,  
C'han sol di Numi il Nome,  
Di Tantalò alla Prole? Io quella sono,  
Che da Numi non finti  
Vanto la discendenza, Atlante, e Giove  
Sono di Niobe gli Avi; olà miei fidi  
Tosto in più Schiegge infrante  
Cadan gl'Idoli indegni alle mie Piante.*

Li seguaci di Niobe atterrano gl'idoli di Latona, di Apollo, e di Diana.

**Manto**

*Chiudetevi miei Lumi,  
E non v'aprite più;  
Se pria non fanno i Numi  
Vendetta di là sù.  
Chiudetevi, &c.*

**Niobe**

*Mi si toglia da gli Occhi.*

**Manto**

*E ancora o Cielo i Fulmini non scocchi?*

(parte.

**Scena VII.**

*Niobe, Clearte, Nerea, & Corteggio.*

**Niobe**

*Senza indugio Clearte  
Vanne, e di tanta impresa  
Godan tosto il Trionfo i miei gran Figli;  
E frà pubblici Applausi  
De Popoli adoranti  
Habbian di Numi i commun Voti e i Vanti.*

**Clearte**

*Giuste son le tue Glorie  
O dell'Ismenia Gente,  
E frà i Numi del Ciel Diva possente.*

(parte.

Of a fool?

Thus you dare set  
Vain images and insubstantial Objects,  
Which have only the Name of Gods,  
Above the progeny of Tantalus?† I am the one  
Who does not feign  
To boast of descent from Gods: Atlas† and Jove  
Are Niobe's Ancestors; there, my faithful ones,  
Soon the unworthy idols  
Shall be cast at my feet and broken into shards.

*The followers of Niobe cast the images of Latona,  
Apollo, and Diana to ground.*

**Manto**

Close, my Eyes,  
And open no more,  
Unless first the Gods take  
Vengeance on this.  
Close, etc.

**Niobe**

Get them out of my Sight.

**Manto**

And still, O Heaven, you do not throw your Thunderbolts?

*She leaves.*

**Scene VII**

*Niobe, Clearte, Nerea, and the Court.*

**Niobe**

Without delay, Clearte,  
Go, and soon my great Children will enjoy the Triumph  
Of this great enterprise;  
And together with the public Applause  
Of an adoring People,  
They will have the common Prayers and Exaltation of Gods.

**Clearte**

Your glories are just,  
O you, Goddess of the Ismenian People,  
And powerful Goddess among the Gods of Heaven.

*He leaves.*

† See glossary of terms, pages 210–211

## Scena VIII.

*Niobe, Nerea, Corteggio.**Niobe*

*Vinti sono i Celesti; hor del mio Petto  
Precipiti lo sdegno  
Contro il Tessalo infido, e dal profondo  
M'inchini Averno, e con Averno il mondo.  
In mezzo al Armi  
Vuò vendicarmi  
D'un infedel.  
Cangiossi in Face  
D'odio vorace  
D'Amor il Tel.  
In mezzo, &c.*

## Scena IX.

*Nerea.*

*Affè ch'è un brutto intrico, & è delitto  
Farne motto, ò parola: il Ciel mi guardi  
Da si arrabbiati Amanti,  
Che goder vonno à forza ancor d'Incanti.  
Povere Giovinette  
À quanti inganni ogn'hor siete soggette.  
Ma poi, che nella Rete  
V'hanno fatto cader, v'è speme alcuna  
Di trovarne in Amore alcun costante?  
Ohibò; questa speranza  
Non è più dell'usanza.  
Che alla fè di Donne amanti  
Siano gl'Huomini costanti  
Io giamai nol crederò.  
Io per prova e vedo e sento,  
Che ne brama ogn'uno cento  
Se ben giura ogn'un di nò.  
Che alla, &c.*

## Scena X.

*Gran Piazza di Tebe, concorso di Popolo, Clearte, che sovra gran Machina conduce in Trionfo i Figli di Niobe.**Clearte*

*Tutta gioia, e tutta riso  
Tebe essulti in questo dì  
Se di Numi hor fatta Reggia,  
Con il Ciel lieta gareggia,  
Poiche i pregi al Ciel rapì.  
Tutta gioia, &c.*

## Scena VIII

*Niobe, Nerea, Court.**Niobe*

The Gods are vanquished; now from my Breast  
Disdain is thrown headlong  
Against the unfaithful Thessalian, and from the depths  
Avernus<sup>†</sup> bows to me, and with Avernus, the world.  
In the midst of battle  
I wish to avenge myself  
On an infidel.  
Love's Snare  
Changes in the Face  
Of greedy hatred.  
In the midst, etc.

## Scene IX

*Nerea.*

Indeed, this is a messy intrigue, and it is offensive  
To speak of it at all. Heaven protect me  
From such incensed lovers,  
Who want to enjoy themselves by dint of Enchantments.  
Poor Youngsters,  
They are subject now to so many deceptions.  
But yet, of those who have  
Fallen into the Snare, is there any hope  
Of finding someone who is faithful?  
Phooey, this hope  
Is no longer any use.  
I'll never believe  
That Men are faithful  
To the constancy of Women in love.  
I know through experience, seeing, and hearing,  
That every one yearns for a hundred,  
But yet every one of them swears they don't.  
I'll never, etc.

## Scene X

*Great Square of Thebes. Crowd of People, Clearte, who upon a great Machine leads the Children of Niobe in Triumph.**Clearte*

All joy and all smiles,  
Thebes exults in this day,  
For now the Kingdom is made the Gods',  
Happily contend with Heaven,  
Because we have stolen some of their treasure.  
All joy, etc.

<sup>†</sup> See glossary of terms, pages 210–211

Ad un subitaneo Terremoto si vedono cader tutti gl'Edifici & ingombrata da improvise nubi la Scena frà Lampi, tuoni, e saette appariscono dall'alto Latona, Diana, & Apolline, con loro Deità Compagne, in atto difulminar li Trionfanti, e poi spariscono.

*Ma lasso, insin dal centro  
Par, che si scuota il Mondo?  
Scaglia fulmini il Cielo;  
Trà il vivere, e il morire, io mi confondo.*

**Scena XI.**

*Anfione con spada alla mano, e li Sudetti atterrati da i fulmini.*

*Fin dove m'inseguite  
Furie fulminatrici? i dardi ardenti  
Si sì crude avventate, io serbo ancora  
Contro delle vostr'Ire il Cor costante,  
Ma che scorgo? ah! spavento.  
E che miro? ah! tormento.  
Incenerita al suolo  
L'amata Prole? ah! Duolo.  
Chi mi sostiene? io perdo i sensi. ah! Figli,  
Figli miei spenti: o Cieli  
Troppo ver me crudeli.  
Mà s'ogn'hor nuovi scempi  
Inventate à miei danni,  
Non mai stanchi Tiranni,  
Per saziarvi un di Numi spietati,  
Sgorghin dal proprio seno  
Vasti rivi di sangue; à un disperato  
Vita è l'ultimo fato.*

Si uccide.

**Scena XII.**

*Niobe, e li Sudetti.*

*Niobe  
Fermati.*

*Anfione  
Niobe.*

*Niobe  
Egli svenossi.*

*Anfione  
Io moro.  
Spira già nel propio sangue*

At a sudden Earthquake, all the Buildings are seen to fall and the Scene is filled with sudden clouds among Lightning, thunder, and arrows. Latona, Diana, and Apollo, with their Company of Gods, appear from on high, in the act of shooting the Triumphant, and then they disappear.

But alas, it seems that the world shakes  
From its very core!  
Heaven flings lightning bolts;  
I feel myself suspended between life and death.

**Scene XI**

*Anfione with a sword in his hand, and the Aforementioned subjects thrown to the ground by bolts of lightning.*

At last where do you follow me,  
Bolt-throwing furies? Yes, yes, hurl  
The burning darts; against your anger  
My faithful heart is still bent.  
But, what do I make out? Alas, I fear!  
And what do I see? Alas, anguish!  
My beloved Children  
Scorched on the ground? Alas, Sorrow!  
Who shall sustain me? I've lost my senses. Alas, Children,  
My dead Children! O Heavens,  
Too cruel to me!  
Ah, if you always invent  
New havoc for my punishments,  
Never tire, you tyrants;  
To satiate you one day, spiteful Gods,  
From this very breast gushes  
Vast rivers of blood; for one who is desperate,  
Life is the final fate.

*He kills himself.*

**Scene XII**

*Niobe and the Aforementioned.*

*Niobe  
Stop!*

*Anfione  
Niobe!*

*Niobe  
He has stabbed himself!*

*Anfione  
I am dying.  
Now my Soul, Pale and trembling,*

*L'Alma pallida, e tremante.  
Numi rei Trofeo già esangue  
Di vostr'Ire ecco un Regnante.  
Spira già nel propio sangue.  
L'Alma palli...*

**Niobe**  
Crudo Ciel.

**Anfione**  
Treman...

**Niobe**  
Empio Fato.

**Anfione**  
An...

**Niobe**  
Fierissimo cordoglio.

**Anfione**  
An...

**Niobe**  
*Inopportuno Arrivo.  
Egli muor, & io vivo?  
Oh dell'Ismenio soglio  
Glorie precipitate; alteri Figli  
Estinto è il nostro Nume.  
Mà che veggio? e non sono  
Questi i Figli anco uccisi?  
Non è questa la prole, e non son queste  
D'atro pallor dipinte  
Delle Viscere mie, Viscere estinte?  
Vista crudel: accorri, accorri, vieni  
Teban Regnante, e le Regali Salme  
Togli all'indegna Parca: abi che trafitto  
Privo d'Alma, e di Vita in terra stassi  
Chi diè vita alle Pietre, anima à i sassi.  
Sposo chi mi ti ruba?  
Figli chi à me vi toglie. e à chi di voi  
Offrirò pria da inessiccabil Vena  
Lacrimoso Tributo? afflitti Lumi,  
Se pur pianger potete,  
Solo il mio duol piangete:  
Giacciono al suol recise  
Tutte le mie speranze.  
Mà negandomi i Pianti immenso affanno.  
Cinta l'Alma di Nube horrida, e tetra,  
Già mi rende di Pietra.  
Funeste Imagini  
Già mi tormentano;  
Stigie Voragini  
Già mi spaventano:  
Vinta al fin dall'empia sorte  
Figli, sposo, io son di morte.*

Exhales its own blood.  
Wicked gods, behold a King,  
Now a bloodless Trophy of your Anger.  
Now my soul exhales its own blood,  
Pale and...

**Niobe**  
Cruel Heaven!

**Anfione**  
Trembli...

**Niobe**  
Wicked Fate!

**Anfione**  
Trem...

**Niobe**  
Most savage anguish!

**Anfione**  
Trem...

**Niobe**  
Unhappy Ending.  
He dies and I live?  
O glories cast from the  
Ismenian throne! Proud children,  
Our God is dead.  
But what do I see? are not  
These Children also dead?  
Are these not my offspring? and are these not,  
Painted with a grisly pallor,  
These of my womb, dead Bodies?  
Cruel sight! Hasten, hasten, come,  
Theban Ruler, and the Royal bodies  
Snatch from unworthy Fate. Alas, how pierced through,  
Deprived of soul and of Life, on earth you lie,  
Who gave life to the Stones, soul to the rocks.  
Husband, who stole you from me?  
Children, who took you from me? and to which of you  
Shall I offer first the inexhaustible Vein  
Of Tearful Tribute? Sorrowing Eyes,  
If you can weep,  
Weep only of my grief:  
All my hopes  
Lie cut off on the ground.  
But my immense sorrow denies me Tears,  
My Soul is surrounded by horrid bleak Clouds,  
Now I am turned to Stone.  
Funereal images  
Torment me now,  
Stygian Abysses  
Frighten me now.  
Vanquished in the end by bitter fate,  
Children, husband, I am of the dead.

*Scena XIII.*

*À lieto suono di Trombe, e Timpani, Creonte, Poliferno, Tiresia, Manto, Tiberino, Soldati, e Popolo.*

**Creonte**

*Doma è già Tebe, e le superbe mura,  
Già fulminate dal Celeste Trono,  
Se col canto s'alzar, cadder col Tuono.*

**Poliferno**

*Ecco Anfione estinto.*

**Tiberino**

*Ecco i Figli atterati.*

**Manto**

*Ecco Niobe impietrata.*

**Creonte**

*Sventurato Regnante.  
Giovanetti infelici.  
Miserabil Regina.*

**Tiresia**

*Così contro de gli Empi il Ciel destina.*

**Creonte**

*Mi si togliono al guardo; à violenza  
Rattengo il pianto, **abi Niobe,***

**Tiresia**

*Hor che gli Dei  
Del gran soglio Tebano  
Ti concesser l'Impero,  
Lasciar convien Creonte  
Gl'amorosi deliri.*

**Creonte**

*Pur d'uopo è ch'io sospiri:  
Mà con più saggio Core  
Vuò che de miei delitti  
Porti tosto la pena  
Chi ne fù autor: in Bando  
Vadane Poliferno.*

**Poliferno**

*Io?*

**Creonte**

*Si.*

*Scene XIII*

*At the happy sound of Trumpets and Tympani, Creonte, Poliferno, Tiresia, Manto, Tiberino, Soldiers, and People.*

**Creonte**

*Now Thebes is subdued, and these lofty walls,  
Once shining with a Celestial Throne,  
Though they rose to a song, fell to Thunder.*

**Poliferno**

*Behold Anfione, dead.*

**Tiberino**

*Behold the children, cast dead to the ground.*

**Manto**

*Behold Niobe turned to stone.*

**Creonte**

*Unfortunate king,  
Unhappy Youths,  
Miserable Queen.*

**Tiresia**

*Thus Heaven addresses itself against the Wicked.*

**Creonte**

*They hold my gaze; with great effort  
I hold back my tears; **alas, Niobe!***

**Tiresia**

*Now that the Gods  
Of the great Theban throne  
Have ceded you the Reign,  
You must leave off, Creonte,  
Your amorous delirium.*

**Creonte**

*It is from great need that I sigh,  
But with a wiser Heart  
I wish that the author  
Of my crimes  
Soon carry this sorrow:  
Go into Exile, Poliferno.*

**Poliferno**

*Me?*

**Creonte**

*Yes.*

**Poliferno**

*Fia dunque  
Questo alla fede mia premio dovuto?*

**Creonte**

*Mercè condegna ad Huom soggetto à Pluto.*

**Poliferno**

*Come?*

**Creonte**

*Fuggi, sparisci, ancor persisti?*

**Poliferno**

*Empio Ciel mi tradisti.*

**Scena XIV.**

*Creonte, Tiresia, Manto, Tiberino, e poi Nerea.*

**Creonte**

*Hor voi felici amanti  
Lieti godete.*

**Tiberino**

*Alle Latine sponde  
Meco verrai mia spene.*

**Manto**

*Ti seguirò dove tu vuoi mio bene.*

**Nerea**

*Pietà signor pietade  
Di Nerea l'infelice.*

**Creonte**

*Chi sei tù?*

**Nerea**

*Son di Niobe io la Nutrice.*

**Creonte**

*Vivrai lieta, e sicura.*

**Nerea**

*Affè son mezza morta di paura.*

**Creonte**

*Di Palme, e d'Allori  
Si cinga'l mio Crin.  
E Applausi canori  
Si dian al Destin.  
Di Palme, &c.*

*Segue il Ballo di Soldati Festeggianti.*

**FINE. ■****Poliferno**

*So is  
This, by my faith, the reward I deserve?*

**Creonte**

*Reward worthy of a Man who serves Pluto.*

**Poliferno**

*What?*

**Creonte**

*Flee, vanish, still you persist?*

**Poliferno**

*Wicked Heaven, you have betrayed me!*

**Scene XIV**

*Creonte, Tiresia, Manto, Tiberino, then Nerea.*

**Creonte**

*Now you, happy lovers,  
Rejoice.*

**Tiberino**

*To the Latin shores  
Come with me, my hope!*

**Manto**

*I will follow you where you wish, my beloved!*

**Nerea**

*Pity, sir; have pity  
On unhappy Nerea.*

**Creonte**

*Who are you?*

**Nerea**

*I am Niobe's; I am the Nurse.*

**Creonte**

*You shall live happy and secure.*

**Nerea**

*In faith, I am half dead of fear.*

**Creonte**

*With Palms and Laurels  
My Brow is wreathed,  
And Songs of praise  
Are given to Destiny.  
With Palms, etc.*

*The Dance of Celebrating Soldiers follows.*

**End. ■**

## Glossary

*Niobe, Regina di Tebe* is dense with references to places, persons, and objects from the mythology of ancient Greece and works classical literature such as Ovid's *Metamorphoses*, Homer's *The Iliad and The Odyssey*, and Virgil's *The Aeneid*. For Steffani's and Orlandi's audience, schooled in the classics, these references served to deepen the context of the story, adding detail to the dramatic characters and to the moral

themes of the dramaturgy. To help our modern audience enjoy some of the same context, we offer this glossary of place names and persons cited in the libretto of the opera. Although the story takes place in ancient Greece, Orlandi uses the Roman terms natural to his native tongue. We have retained the English equivalent of these Roman names in our translations for ease of reference. ■

—Ellen Hargis

## Act I

**Alba:** an ancient city of Latium founded by Ascanius, the son of the Trojan hero Aeneas  
**Alecto:** one of the three Furies, creatures charged with avenging wrongdoing  
**Argos:** a powerful city in ancient Greece, and a rival of Sparta  
     Boeotia (Boethian countryside): a region in ancient Greece; its largest city was Thebes  
**Corinth:** city in ancient Greece  
**Cupid:** God of Love, son of Venus  
**Delia (Diana):** Goddess of the moon, and of the hunt (also known as Artemis)  
**Dirke:** wife of Lycus, a former ruler of Thebes; killed by Anfione.  
**Enceladus:** a giant, and a son of Gaia (Earth); he was buried under Mt. Etna, whose eruptions are said to be his breath  
**Helen:** Daughter of Jove and Leda, whose abduction by Paris from Sparta started the Trojan War  
**Ismenians (deaf Ismenians):** serpents; Cadmus, along with his wife, after their children had been killed, were turned by Mars into snakes in revenge for Cadmus having slain the dragon that guarded the sacred spring of Ismenos near Thebes.  
**Janus:** the God of beginnings and endings, with two faces looking simultaneously in two directions, toward the past and the future  
**Jove (Zeus):** king of the Gods, and husband of Juno  
**Juno (Hera):** wife of Jove  
**Knidos:** ancient Greek city in Cyprus  
**Latium:** region on the ancient Italian peninsula in which Rome was founded  
**Latona (Leto):** mother of Apollo and Diana (their father is Jove)  
**Lycus:** former ruler of the city of Thebes; killed by Anfione

**Mars:** God of war  
**Megaera:** one of the three Furies, and sister of Alecto  
**Mycenae:** a city in ancient Greece, and a military stronghold  
**Nabateans (Nabatene perfumes):** people of an ancient mideast culture who traded in spices and perfumes from the Orient.  
**Nemesis:** Goddess or spirit of revenge  
**Paris:** son of the king of Troy, and abductor of Helen  
**Sparta:** city-state in ancient Greece and a dominant military power  
**Thebes:** a Boeotian city-state, and a rival of Athens and Sparta  
**Thessaly:** a region in ancient Greece and a major military power  
**Thrace:** a region north of Thessaly in ancient Greek mythology, mentioned by Homer and Ovid, among others  
**Venus:** the Goddess of Beauty and mother of Cupid

## Act II

**Bellona:** Goddess of war, known as the sister, wife, or daughter of Mars  
**Blind flying Goddess (Themis):** Goddess of justice and divine law  
**Cocitus:** a river in Hell  
**Danae:** mother of Perseus (his father is Jove)  
**Endymion:** a shepherd in ancient Greek mythology, unrequitedly in love with the moon Goddess  
**Ether:** the pure atmosphere breathed and lived in by the Gods in Greek mythology  
**Europa:** a noblewoman abducted and raped by Jove in ancient Greek mythology  
**Furies:** female deities (usually three); personifications of anger charged with avenging wrongdoing  
**Hyrkania:** part of an ancient Persian empire, in old Persian "country of wolves"

**Leda:** mother of Helen of Troy (her father is Jove)

**Mercury:** messenger of the Gods, and God of trade

**Phlegethon:** a river in Hell

**Phoebus (Apollo):** God of light and sun, brother of Diana (Goddess of the moon), patron of shepherds, music and poetry, and the arts; his parents are Jove and Latona

**Pluto:** God of Hell and ruler of the Underworld

**Salmoneus:** king of Elis, who ordered his subjects to worship him as Jove; for this, Jove struck him with a thunderbolt, and destroyed his city

**Sicana:** Wife of Pluto, also known as Proserpina  
Styx (Stygian horrors): a river in Hell

**Tartarus:** a region of the Underworld; a deep place below Hades where things dangerous to the Gods are condemned to stay

**Typhon:** dreadful monster who battled against Jove, who imprisoned him under Mt. Etna when he finally

defeated the creature.

**Xanthos:** a river created by the birth pangs of Latona. In the Iliad, the River God Xanthos attempts to drown Achilles (the Trojan Boy) in the river.

## Act III

**Adamantine:** an herb used in enchantments

**Atlas:** Titan or giant who supports the heavens

**Avernus:** in Greek mythology, the entrance to the underworld, or the underworld itself

**Fifth Planet:** Mars

**Tantalus:** father of Niobe and ruler of Tantalus ■